

# Video Camera Recorder Hi8

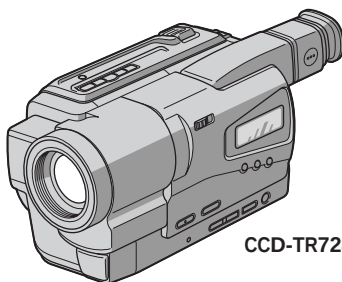
---

## Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

## Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



CCD-TR728E

**Handycam**



**videoHi8**

**CCD-TR618E/TR718E/TR728E**

**Hi8**

# Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

# Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam®-Camcorders von Sony! Mit der Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

## ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

## Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und signalisiert „Batterie leer“ oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert“. Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

# Caractéristiques principales

## Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres NIGHTSHOT (p. 31)
- Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit Mode Crépuscule et lune (p. 46)
- Prise de vues à contre-jour BACK LIGHT (p. 30)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête Mode Projecteur (p. 46)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski Mode Plage et ski (p. 46)

## Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes FADER (p. 41)
- Traitement numérique de l'image PICTURE EFFECT (p. 44)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet Mode Portrait (p. 46)
- Incrustation d'un titre TITLE (p. 52)

## Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique [MENU] D ZOOM (p. 64)  
Le réglage par défaut est **OFF**.  
(Pour un rapport de zoom supérieur à 20x, sélectionnez le zoom numérique dans **D ZOOM** des réglages de menu.)
- Mise au point manuelle Mise au point manuelle (p. 50)
- Prise de vues de sujets éloignés Mode Paysage (p. 46)
- Prise de vues de sujets rapides Mode Sports (p. 46)

## Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran Mode Grand écran (p. 39)
- Enregistrement de la date et de l'heure Date et heure (p. 33)
- Optimisation de cassettes usagées [MENU] ORC (p. 66)

## Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Correction des instabilités de l'image [MENU] TBC (p. 65)
- Correction des parasites de la couleur [MENU] DNR (p. 65)

# Funktionsübersicht

---

## Funktionen mit Einfluss auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT (Seite 31)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 46)
- Motiv im Gegenlicht BACK LIGHT (Seite 30)
- Motiv im Scheinwerferlicht Spotlight-Modus (Seite 46)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten Strand & Ski-Modus (Seite 46)

## Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 41)
- Digitale Aufbereitung des Aufnahmebildes PICTURE EFFECT (Seite 44)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 46)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 52)

## Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom D ZOOM [MENU] (Seite 64)  
Im Ausgangszustand ist auf **OFF** geschaltet.  
(Zum Zoomen über 20× hinaus, setzen Sie den Menüparameter **D ZOOM** auf den gewünschten Wert.)
- Manuelles Fokussieren Die Taste FOCUS drücken (Seite 50)
- Aufnehmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 46)
- Aufnehmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 46)

## Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 39)
- Einblenden von Datum / Uhrzeit in das Aufnahmebild Date und Time (Seite 33)
- Qualitätsverbesserung bei alten Bändern ORC [MENU] (Seite 71)

## Funktionen zur Bildverbesserung (im Wiedergabe-Modus)

- Kompensieren von Jitter (Bildzittern) TBC [MENU] (Seite 70)
- Reduzieren von Farbrauschen DNR [MENU] (Seite 70)

# Table des matières

|                                            |   |
|--------------------------------------------|---|
| Caractéristiques principales .....         | 3 |
| Vérification des accessoires fournis ..... | 7 |

## Guide de démarrage rapide ..... 8

### Préparatifs

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Utilisation de ce manuel .....                | 12 |
| Etape 1 Préparation de l'alimentation .....   | 14 |
| Mise en place de la batterie .....            | 14 |
| Recharge de la batterie .....                 | 15 |
| Raccordement à une prise murale .....         | 19 |
| Etape 2 Réglage de la date et de l'heure .... | 21 |
| Etape 3 Mise en place d'une cassette .....    | 23 |

### Enregistrement – Opérations de base

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Prise de vues .....                                     | 25 |
| Prise de vues de sujets à contre-jour                   |    |
| – BACK LIGHT .....                                      | 30 |
| Prise de vues dans l'obscurité                          |    |
| – NIGHTSHOT .....                                       | 31 |
| Incrustation de la date et de l'heure sur l'image ..... | 33 |

### Lecture – Opérations de base

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Raccordements pour la lecture ..... | 34 |
| Lecture d'une cassette .....        | 36 |

### Opérations d'enregistrement avancées

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Utilisation du mode Grand écran .....       | 39 |
| Utilisation du fondu .....                  | 41 |
| Utilisation d'effets spéciaux               |    |
| – Effets d'images .....                     | 44 |
| Utilisation de la fonction PROGRAM AE ..... | 46 |
| Réglage manuel de l'exposition .....        | 49 |
| Mise au point manuelle .....                | 50 |
| Incrustation d'un titre .....               | 52 |
| Création de titres personnalisés .....      | 54 |
| Utilisation de la torche intégrée .....     | 56 |

### Montage

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Copie de cassette ..... | 60 |
|-------------------------|----|

## Personnalisation du camescope

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Changement des réglages de menu ..... | 62 |
|---------------------------------------|----|

## Guide de dépannage

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Exemples de problèmes et leurs solutions ..... | 74 |
| Affichage d'autodiagnostic .....               | 77 |
| Indicateurs et messages d'avertissement ...    | 78 |

## Informations complémentaires

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Cassettes utilisables et modes de lecture ... | 86 |
| A propos de la batterie "InfoLITHIUM" ...     | 88 |
| Utilisation du camescope à l'étranger .....   | 90 |
| Entretien et précautions .....                | 91 |
| Spécifications .....                          | 98 |

## Référence rapide

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Nomenclature ..... | 100 |
| Index .....        | 109 |

# Inhaltsverzeichnis

|                                              |   |
|----------------------------------------------|---|
| Funktionsübersicht .....                     | 4 |
| Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs ..... | 7 |

|                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>So können Sie den Camcorder sofort betreiben .....</b> | <b>10</b> |
|-----------------------------------------------------------|-----------|

## Vor dem Betrieb

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Zu dieser Anleitung .....                        | 12 |
| Schritt 1 Stromversorgung .....                  | 14 |
| Anbringen des Akkus .....                        | 14 |
| Laden des Akkus .....                            | 15 |
| Netzbetrieb .....                                | 19 |
| Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit ..... | 21 |
| Schritt 3 Einlegen der Cassette .....            | 23 |

## Grundlegender Aufnahmebetrieb

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| Aufnahme .....                                             | 25 |
| Gegenlichtaufnahmen                                        |    |
| – BACK LIGHT .....                                         | 30 |
| Aufnahmen bei Dunkelheit                                   |    |
| – NIGHTSHOT .....                                          | 31 |
| Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild ..... | 33 |

## Grundlegender Wiedergabebetrieb

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Anschluss für Wiedergabe ..... | 34 |
| Wiedergabe .....               | 36 |

## Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Aufnehmen im Breitbildformat .....             | 39 |
| Verwendung der Fader-Funktion .....            | 41 |
| Verwendung der Spezialeffekte                  |    |
| – Picture Effect .....                         | 44 |
| Verwendung der PROGRAM                         |    |
| AE-Funktion .....                              | 46 |
| Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure) ..... | 49 |
| Manuelles Fokussieren .....                    | 50 |
| Titel einblendung .....                        | 52 |
| Erstellen eigener Titel .....                  | 54 |
| Verwendung der eingebauten Leuchte .....       | 56 |

## Überspielbetrieb

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Überspielen eines Bandes ..... | 60 |
|--------------------------------|----|

## Individuelles Voreinstellen des Camcorders

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Menüeinstellungen ..... | 62 |
|-------------------------|----|

## Störungsüberprüfungen

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Störungssuche und Abhilfemaßnahmen ... | 80 |
| Selbsttestfunktion .....               | 83 |
| Warnanzeigen und Meldungen .....       | 84 |

## Zusatzinformationen

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten ..... | 86 |
| Der „InfoLITHIUM“-Akku .....                      | 88 |
| Verwendung des Camcorders im Ausland .....        | 90 |
| Wartungs- und Sicherheitshinweise .....           | 91 |
| Technische Daten .....                            | 99 |

## Übersicht

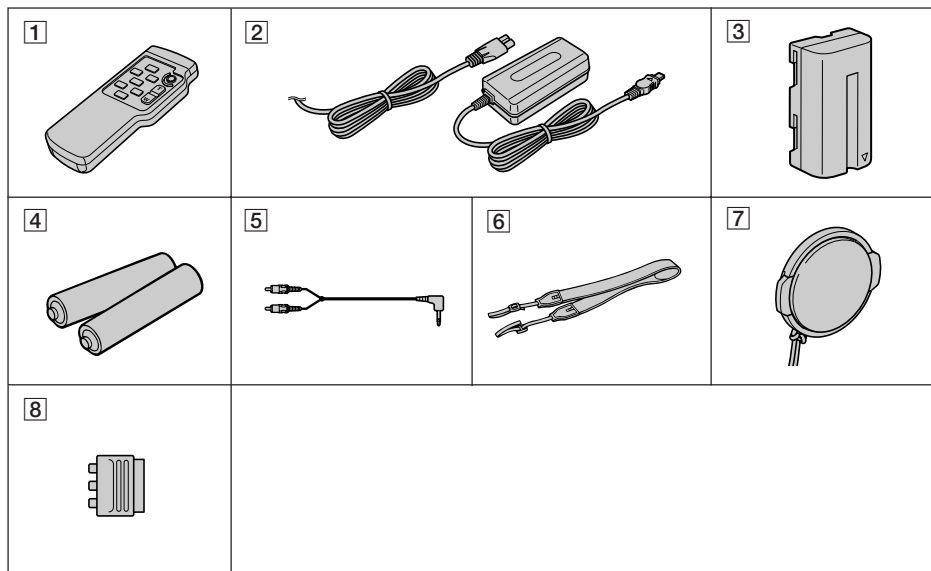
|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente ..... | 100 |
| Stichwortverzeichnis .....                         | 110 |

# Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

# Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



**1 Télécommande sans fil** (1) (p. 105)  
CCD-TR728E seulement

**2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1);  
**Cordon d'alimentation** (1) (p. 15)

**3 Batterie rechargeable NP-F330** (1) (p. 14, 15)

**4 Piles R6 (format AA) pour la télécommande**  
(2) (p. 105)  
CCD-TR728E seulement

**5 Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 34)

**6 Bandoulière** (1) (p. 102)

**7 Capuchon d'objectif** (1) (p. 25, 103)

**8 Adaptateur péritel (21 broches)** (1) (p. 35)  
CCD-TR718E/TR728E seulement

**1 Infrarot-Fernbedienung** (1) (Seite 105)  
(nur CCD-TR728E)

**2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C** (1),  
**Netzkabel** (1) (Seite 15)

**3 Akku NP-F330** (1) (Seite 14, 15)

**4 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung**  
(2) (Seite 105) (nur CCD-TR728E)

**5 A/V-Verbindungskabel** (1) (Seite 34)

**6 Schulterriemen** (1) (Seite 102)

**7 Objektivkappe** (1) (Seite 25, 103)

**8 21-Pol-Adapter** (1) (Seite 35)  
(nur CCD-TR718E/TR728E)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support d'enregistrement ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

# Guide de démarrage rapide

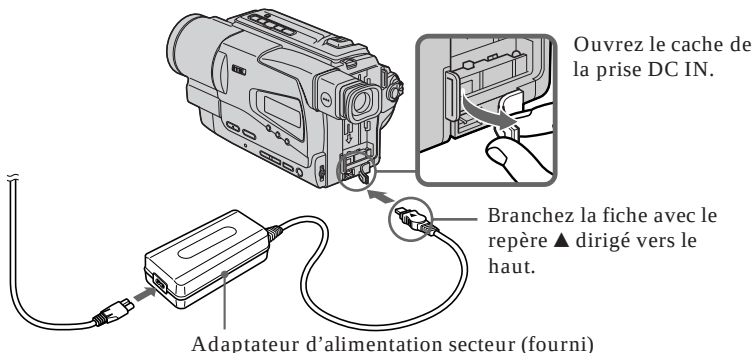


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “( )” pour des informations plus détaillées.

## 1

### Raccordement du cordon d'alimentation (p. 19)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 14).



## 2

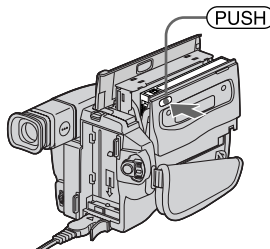
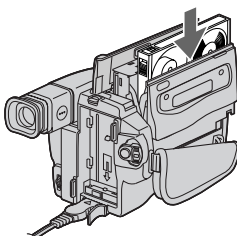
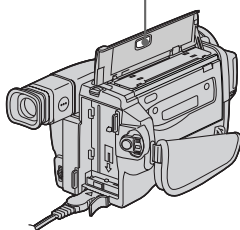
### Mise en place d'une cassette (p. 23)

- 1 Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement dirigé vers le haut.

- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement. Fermez le couvercle du logement de cassette.

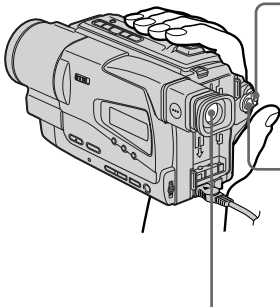




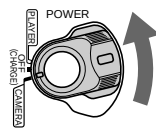
# 3

## Enregistrement d'une image (p. 25)

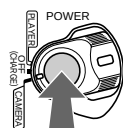
- 1 Enlevez le capuchon d'objectif.



- 2 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert. L'image apparaît dans le viseur.



- 3 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence. Il s'arrête par une nouvelle pression du bouton rouge.



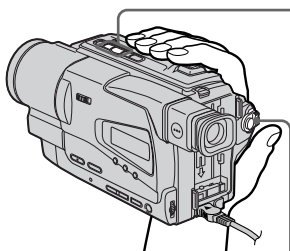
### Viseur

Appliquez l'œil contre l'œilleton pour regarder dans le viseur. L'image est en blanc et noir dans le viseur.

L'horloge du camescope a été désactivée en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure sur une image, réglez l'heure avant de filmer (p. 21).

# 4

## Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 27)



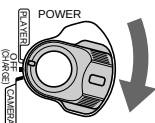
- 2 Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.



- 3 Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.

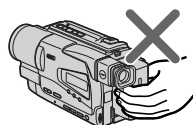
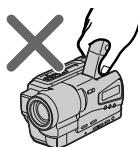


- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



### REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur ou la batterie rechargeable.



# So können Sie den Camcorder sofort betreiben

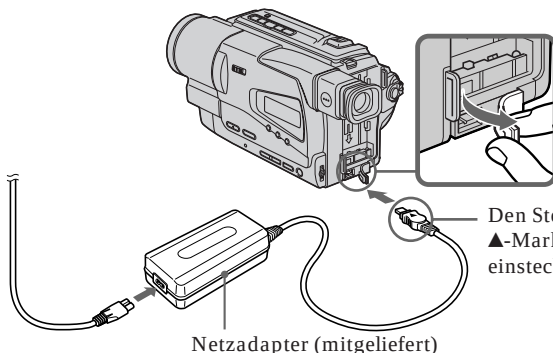


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „( )“ angegebenen Seiten.

## 1

### Anschluss des Netzkabels (Seite 19)

Bei Außenaufnahmen wird der Akku benötigt (Seite 14).



Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

Netzadapter (mitgeliefert)

## 2

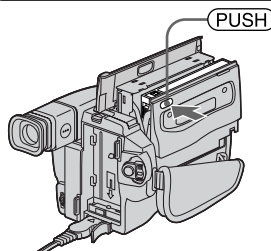
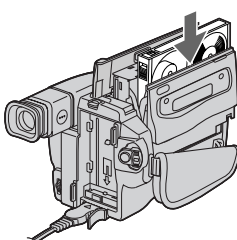
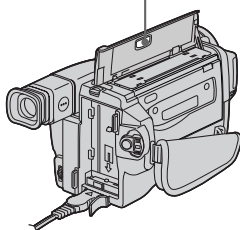
### Einlegen der Cassette (Seite 23)

- Öffnen Sie den Cassettenfachdeckel, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich automatisch.



- Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löschschutzlamelle nach oben in das Cassettenfach ein.

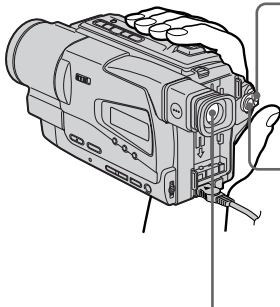
- Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch. Schließen Sie den Cassettenfachdeckel.



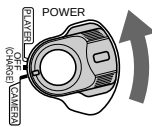
# 3

## Aufnahme (Seite 25)

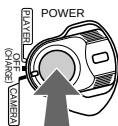
- 1 Nehmen Sie die Objektivkappe ab.



- 2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Das Bild erscheint im Sucher.



- 3 Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.



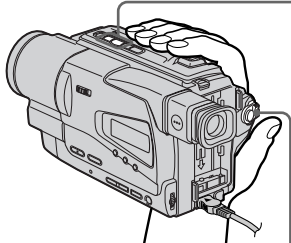
### Sucher

Kontrollieren Sie das Bild im Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß.

Im Auslieferungszustand ist die Uhr des Camcorders nicht eingestellt. Wenn Sie Datum und Uhrzeit in das Bild einblenden wollen, stellen Sie die Uhr vor dem Aufnehmen (Seite 21).

# 4

## Bildwiedergabe im Sucher (Seite 27)



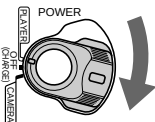
- 2 Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.



- 3 Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.

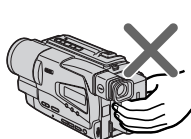
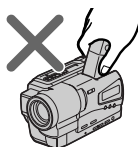


- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



### Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher und nicht am Akku an.



## Utilisation de ce manuel

Ce manuel couvre les trois modèles mentionnés dans le tableau suivant. Avant de lire ce manuel et de filmer, vérifiez le numéro de votre modèle qui est indiqué sous le camescope. Les illustrations représentent le CCD-TR728E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple, “CCD-TR728E seulement”. Dans ce mode d’emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules. Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

## Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die in der Tabelle unten angegebenen drei Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen und den Camcorder in Betrieb nehmen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen zeigen das Modell CCD-TR728E. Bei Abweichungen wird darauf hingewiesen. Auch auf Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Text hingewiesen, beispielsweise durch „nur CCD-TR728E“.

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA).

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

### Différences entre les modèles/Unterschiede zwischen den Modellen

| Modèle CCD- / Modell CCD-                      | TR618E | TR718E | TR728E |
|------------------------------------------------|--------|--------|--------|
| Zoom numérique / Digitalzoom                   | 450×   | 460×   | 560×   |
| Capteur de télécommande / Fernbedienungssensor | —      | —      | ●      |

● Présent / Vorhanden

— Absent / Nicht vorhanden

### Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d’un pays à l’autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

### Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

## Précautions concernant le caméscope

### Objectif et écran LCD/viseur (sur les modèles qui en sont munis seulement)

- L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie de précision et 99,99% des pixels sont opérationnels. Toutefois, des petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) peuvent apparaître en permanence sur l'écran ou dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication. Ils n'affectent en aucune façon l'image.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le caméscope à des températures supérieures à 60°C comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**
- Veillez à ne pas poser le caméscope pendant trop longtemps près d'une fenêtre ou à l'extérieur avec l'écran LCD, le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. La chaleur peut endommager ces pièces **[c]**.
- Ne filmez pas directement le soleil. Ceci peut endommager le caméscope. Filmez plutôt au crépuscule **[d]**, lorsque la lumière est moins intense.

## Vorsichtsmaßnahmen

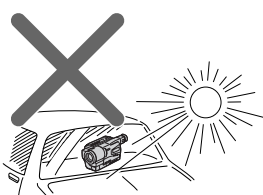
### Objektiv, LCD-Schirm/Sucher (Folgendes betrifft nur Modelle mit LCD-Schirm)

- LCD-Schirm und Sucherschirm sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. 99,99% der Bildpunkte sind funktionsfähig. Einige wenige rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluss auf die Qualität des aufgenommenen Bildes.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.
- Lassen Sie den Camcorder nicht in der Nähe eines Fensters oder im Freien liegen. Werden LCD-Schirm, Sucher oder Objektiv längere Zeit Sonnenbestrahlung ausgesetzt, kann es zu Funktionsstörungen kommen **[c]**.
- Richten Sie den Camcorder nicht direkt in die pralle Sonne, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Nur wenn das Sonnenlicht durch Dunst usw. stark gedämpft ist, darf der Camcorder auf die Sonne gerichtet werden **[d]**.

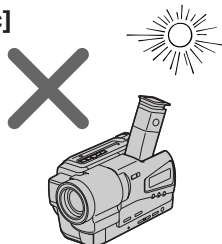
**[a]**



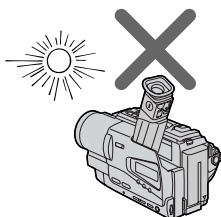
**[b]**



**[c]**



**[d]**



# Etape 1 Préparation de l'alimentation

## Mise en place de la batterie

Installez la batterie rechargeable pour utiliser le camscope en extérieur.

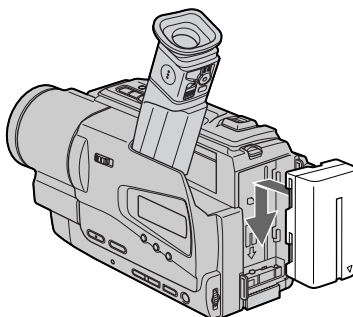
Faites glisser la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

# Schritt 1 Stromversorgung

## Anbringen des Akkus

Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

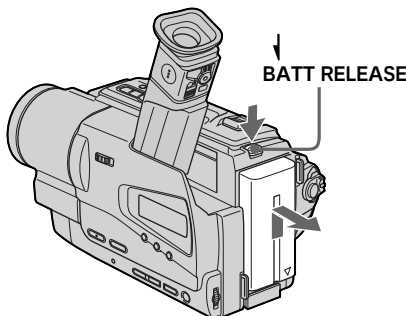


## Pour enlever la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.

## Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie ↓ BATT RELEASE nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



## Etape 1 Préparation de l'alimentation

### Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).

Voir page 88 pour de plus amples informations sur la batterie rechargeable "InfoLITHIUM".

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence.  
L'autonomie de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

La recharge est terminée lorsque l'indicateur d'autonomie devient  et FULL apparaît dans l'afficheur.

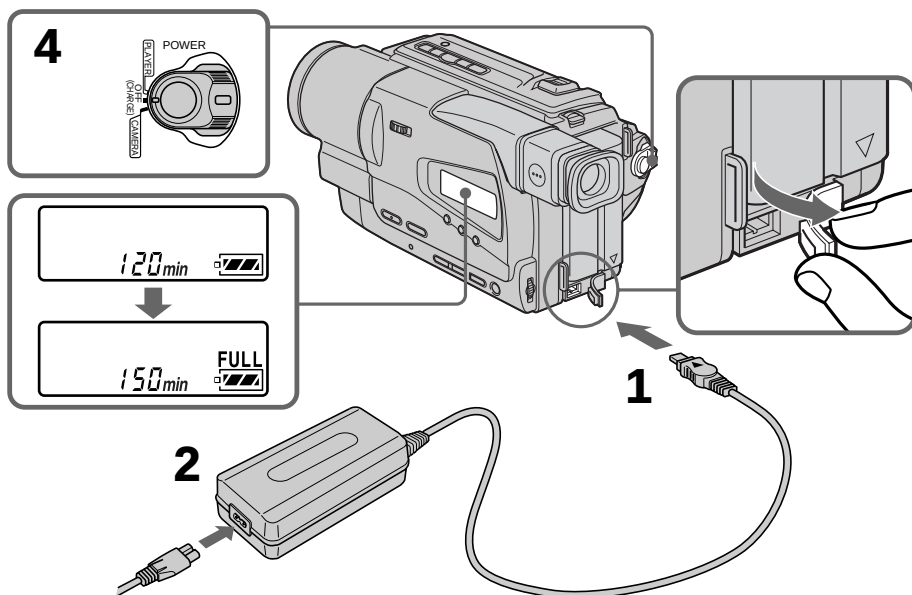
## Schritt 1 Stromversorgung

### Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt. Weitere Einzelheiten finden Sie auf Seite 88 im Abschnitt „InfoLITHIUM“.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt, und das Display zeigt die Restzeit in Minuten an. Wenn sich die Restzeitanzeige zu  ändert und im Display FULL erscheint, ist der Ladevorgang beendet.



## Etape 1 Préparation de l'alimentation

---

### Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camcorder.

#### Remarque

- Les parties métalliques de la fiche DC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais. Faites ce ci une fois dans l'année.

#### Pendant que l'autonomie de la batterie est calculée

“--- min” apparaît dans l'afficheur.

#### Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans l'afficheur dans les cas suivants

- La batterie n'a pas été installée correctement.
- La batterie fonctionne mal.

#### Si le camcorder s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante

Rechargez complètement la batterie pour que l'indication de l'autonomie soit correcte.

## Schritt 1 Stromversorgung

---

### Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

#### Hinweise

- Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des DC-Anschlusses am Netzadapter in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Wenn Sie planen, den Akku längere Zeit nicht zu benutzen, laden Sie ihn einmal jährlich ganz voll auf, und betreiben Sie dann den Camcorder, bis der Akku wieder ganz leer ist. Bewahren Sie den Akku an einem kühlen Platz auf.

#### Während der Camcorder die Akkurestzeit ermittelt

Im Display erscheint die Anzeige „--- min“.

#### In folgenden Fällen erscheint keine Anzeige im Display oder die Anzeige blinkt während des Ladens:

- Der Akku ist nicht korrekt angebracht.
- Der Akku ist nicht in Ordnung.

#### Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl laut Akkurestanzeige der Akku noch nicht leer ist.

Laden Sie den Akku erneut voll auf. Die Akkurestanzeige stimmt dann wieder.



Temps de recharge/Ladezeit

| Batterie rechargeable/<br>Akkutyp   | Recharge complète/<br>Volles Laden |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| NP-F330<br>(fournie)/(mitgeliefert) | 150                                |
| NP-F530 / F550                      | 210                                |
| NP-F730 / F750                      | 300                                |
| NP-F930 / F950                      | 390                                |
| NP-F960                             | 420                                |

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

| Batterie rechargeable/<br>Akkutyp   | Continu*/<br>Durchgehend* | Normal**/<br>Typisch** |
|-------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| NP-F330<br>(fournie)/(mitgeliefert) | 140                       | 75                     |
| NP-F530                             | 245                       | 135                    |
| NP-F550                             | 280                       | 155                    |
| NP-F730                             | 500                       | 275                    |
| NP-F750                             | 580                       | 320                    |
| NP-F930                             | 780                       | 430                    |
| NP-F950                             | 900                       | 495                    |
| NP-F960                             | 1035                      | 570                    |

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

- \* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope par temps froid.
- \*\* Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

- \* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.
- \*\* Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

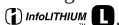
### Temps de lecture/Wiedergabezeit

| Batterie rechargeable/<br>Akkutyp |      |
|-----------------------------------|------|
| NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)  | 145  |
| NP-F530                           | 260  |
| NP-F550                           | 295  |
| NP-F730                           | 525  |
| NP-F750                           | 610  |
| NP-F930                           | 825  |
| NP-F950                           | 930  |
| NP-F960                           | 1090 |

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine

L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

#### Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM" ?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation d'énergie avec un autre appareil vidéo compatible. Cet appareil est compatible avec la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (modèle L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie "InfoLITHIUM". Les modèles L de batterie rechargeable "InfoLITHIUM" portent la marque 

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

#### Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieser Camcorder kann nur mit „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L betrieben werden. „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L besitzen die Markierung . „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

## Etape 1 Préparation de l'alimentation

### Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le secteur.

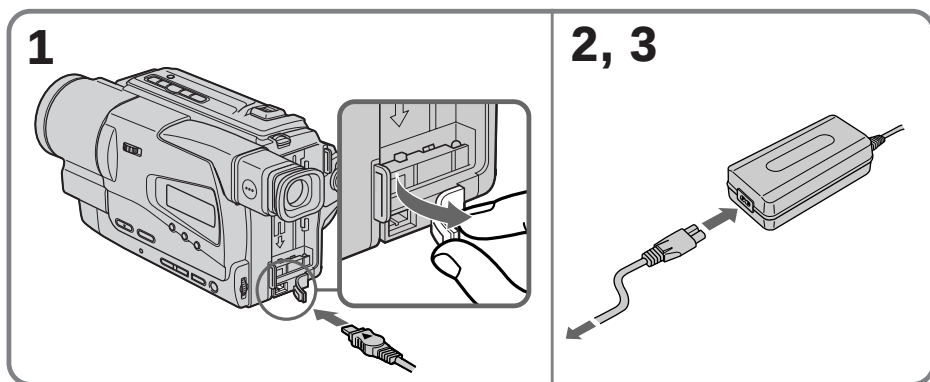
- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.

## Schritt 1 Stromversorgung

### Netzbetrieb

Für längeren Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



## **Etape 1 Préparation de l'alimentation**

---

### **PRECAUTION**

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

### **Remarques**

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camescope même si la batterie rechargeable est fixée au camescope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.
- Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur Placez l'adaptateur secteur près d'une prise murale. En cas de problème, débranchez immédiatement la fiche de la prise murale pour couper l'alimentation.

### **Recharge par l'allume-cigares d'une voiture**

Utilisez le Chargeur / Adaptateur CC Sony (en option) pour alimenter le camescope sur la douille allume-cigares d'une voiture.

## **Schritt 1 Stromversorgung**

---

### **VORSICHT**

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

### **Hinweise**

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.
- Der Netzadapter sollte sich in der Nähe der Steckdose befinden. Wenn es zu einer Störung kommt, trennen Sie ihn umgehend von der Steckdose ab.

### **Betrieb an Autobatterie**

Verwenden Sie die Sony Adapter-/Ladeeinheit (Sonderzubehör).

## Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le caméscope.

Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant 4 mois environ, la date et l'heure seront effacées (des tirets apparaissent) parce que la pile au lithium installée dans le caméscope s'est déchargée.

Réglez d'abord l'année puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

- (1) Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

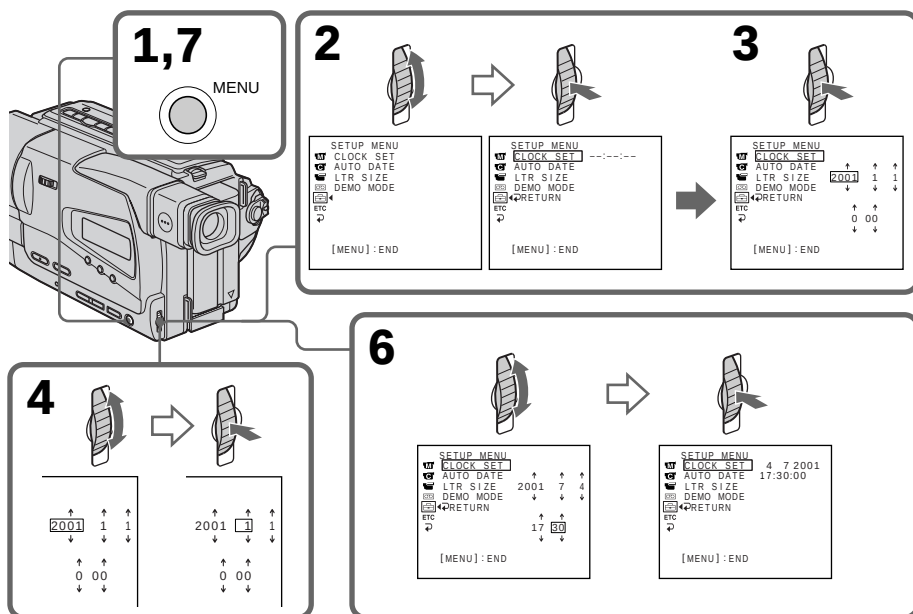
## Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein.

Wenn Sie den Camcorder etwa 4 Monate lang nicht verwendet haben, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise gelöscht (es erscheinen nur Striche), da der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku leer ist.

Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste MENU, so dass das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten. Die Zeitanzeige erscheint.



## Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

### Pour vérifier la date et l'heure préréglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.

Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante:



### Fonction AUTO DATE (Horodatage)

La première fois que vous utilisez le caméscope, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 21). La date s'enregistrera automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**Horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

### Remarque sur l'heure

L'horloge interne du caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

### Remarque sur AUTO DATE (Horodatage)

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu. L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour mais il fonctionnera plus souvent si:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

## Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

### Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Wenn sowohl das Datum als auch die Uhrzeit angezeigt werden soll, drücken Sie die beiden Tasten nacheinander (zuerst DATE und dann TIME oder umgekehrt).

Durch erneutes Drücken von DATE und /oder TIME können Sie das Datum und /oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

### Die Auto Date-Funktion

Bevor Sie zum ersten Mal mit Ihrem Camcorder aufnehmen, sollten Sie Datum und Uhrzeit auf die Ortszeit einstellen (siehe Seite 21). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**Auto Date-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnehmen 10 Sekunden lang zusammen mit dem Bild aufgezeichnet.

### Hinweis zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

### Hinweis zur Auto Date-Funktion

Im Menü können Sie die AUTO DATE-Funktion einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, dass das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

## Etape 3 Mise en place d'une cassette

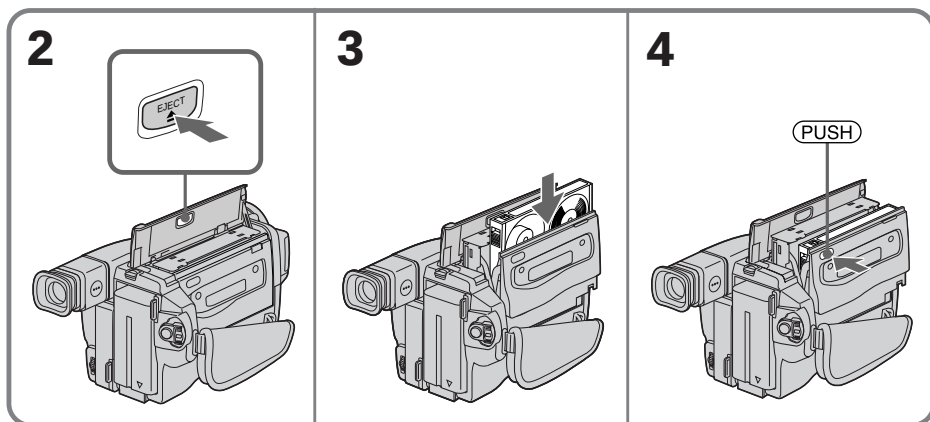
Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 14).
- (2) Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement de cassette s'ouvre automatiquement.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Fermez le couvercle du logement de cassette.

## Schritt 3 Einlegen der Cassette

Wenn Sie im Hi8-Format aufnehmen wollen, verwenden Sie eine Hi8-Videocassette (**Hi8**).

- (1) Bereiten Sie die Stromquelle vor (Seite 14).
- (2) Öffnen Sie den Cassettenfachdeckel, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich automatisch.
- (3) Setzen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löscheschutzlamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.
- (5) Schließen Sie den Cassettenfachdeckel.



### Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape 3.

### Zum Auswerfen der Cassette

Führen Sie die obigen Schritte aus, und nehmen Sie im Schritt 3 die Cassette heraus.

## Etape 3 Mise en place d'une cassette

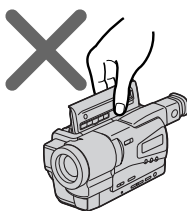
### Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Il se peut que le logement de cassette ne se ferme pas bien si vous appuyez à un autre endroit que sur l'indication **(PUSH)**.
- Ne saisissez pas le caméscope par le couvercle du logement de cassette.

## Schritt 3 Einlegen der Cassette

### Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs stets auf die Markierung **(PUSH)**. Wenn Sie an einer anderen Stelle des Cassettenfachs drücken, schließt sich das Fach möglicherweise nicht.
- Tragen Sie den Camcorder niemals am Cassettenfachdeckel.

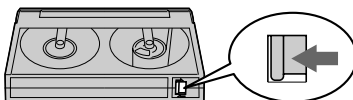


### Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

### Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Löschschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.

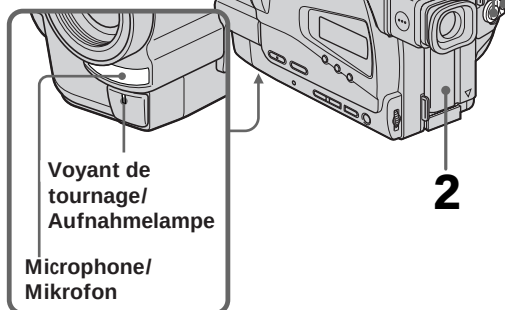
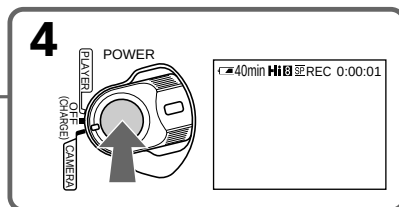
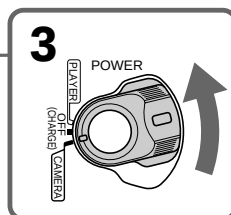
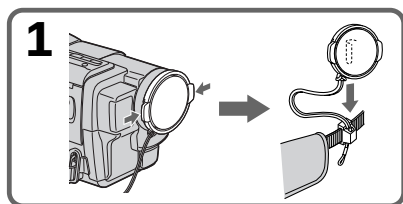




## Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce camescope.

- (1) Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et fixez le capuchon à la sangle.
- (2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Voir "Étape 1" à "Étape 3" pour des informations plus détaillées (P. 14 à 24).
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le camescope se met en mode d'attente.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du camescope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Un voyant de tournage s'allume également dans le viseur pendant la prise de vues.



## Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild selbsttätig scharf.

- (1) Drücken Sie die Laschen auf beiden Seiten der Objektivkappe, nehmen Sie sie ab, und bringen Sie sie am Griffband an.
- (2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ bis Schritt 3“ (Seite 14 bis 24).
- (3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Bereitschaftsbetrieb.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige REC erscheint, und die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut. Während der Aufnahme leuchtet die Aufnahmelampe im Sucher.

## Prise de vues

---

### Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

### Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).

### Si vous laissez le camscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA.

### Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur COUNTER RESET (p. 103).

## Après la prise de vues

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Ejectez la cassette.
- (3) Fixez le capuchon d'objectif.

### Après avoir utilisé le camscope

Enlevez la batterie rechargeable du camscope pour éviter d'allumer la torche intégrée accidentellement.

## Aufnahme

---

### Hinweis

Ziehen Sie den Griffriemen fest. Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

### Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Szenenwechsel auch dann keine Störungen auf, wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Beim Wechseln des Akkus stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).

### Wenn der Camcorder mit eingelegter Cassette länger als 5 Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA.

### Zum Zurückstellen des Zählers auf 0:00:00

Drücken Sie COUNTER RESET (Seite 103).

## Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (3) Bringen Sie die Objektivkappe an.

### Nach dem Betrieb des Camcorders

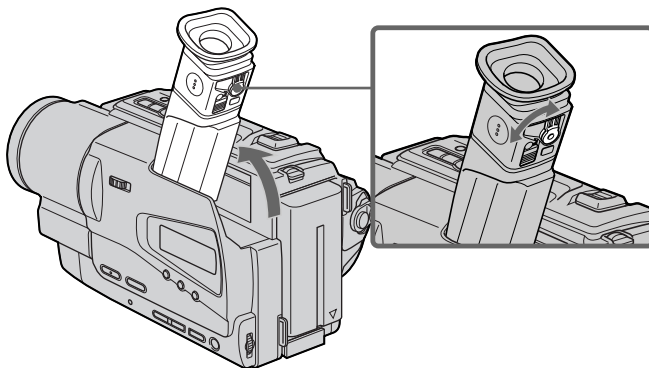
Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab, damit sich die eingebaute Leuchte nicht versehentlich einschaltet.

## Prise de vues

### Prise de vues avec le viseur – Réglage dioptrique du viseur

Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



## Aufnahme

### Dioptrie-Einstellung am Sucherokular

Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrie-Einstellung den Sucher hoch.

## Prise de vues

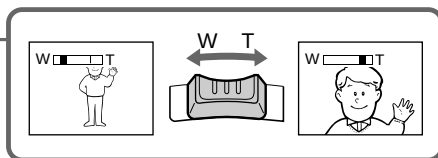
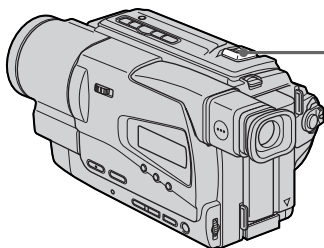
### Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20× s'effectue numériquement.

Pour activer le zoom numérique, sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages de menu (p. 64).

La qualité d'une image traitée numériquement subit une détérioration.

## Aufnahme

### Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

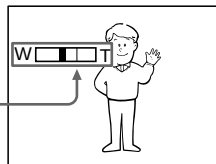
T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Ab 20× wird digital gezoomt.

Wenn Sie das Digitalzoom verwenden wollen, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf den gewünschten Digitalzoomfaktor (siehe Seite 69).

Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.



Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone du zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un facteur de zoom dans

D ZOOM des réglages du menu./

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich.

Der digitale Zoombereich erscheint, wenn mit dem Menüparameter D ZOOM ein Digitalzoomfaktor gewählt wurde.

## Prise de vues

### Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm en position grand angle.

### Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20x.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

## Aufnahme

### Beim Aufnehmen von nahen Motiven im Telebereich

Wenn sich das Objektiv in der Teleposition befindet, können nahe Motive möglicherweise nicht scharfgestellt werden. Stellen Sie in einem solchen Fall das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

### Hinweise zum Digitalzoom

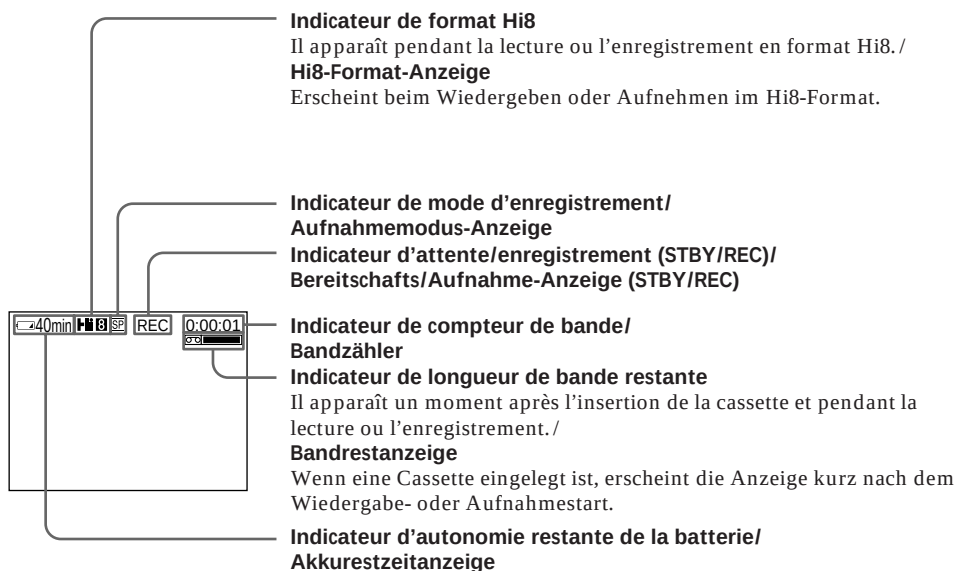
- Ab 20x erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich („T“) vordringen, umso mehr nimmt die Bildqualität ab.

## Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.

## Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.



## Prise de vues

---

### Remarque sur l'indicateur d'autonomie de la batterie

Le temps indiqué est approximatif. Il peut être inexact dans certaines conditions de prise de vues.

### Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation du contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un fond clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur. Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.

## Aufnahme

---

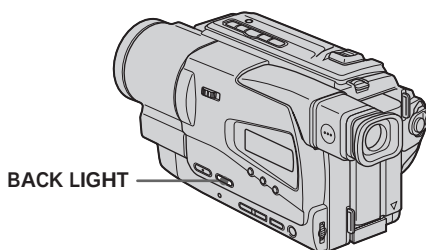
### Hinweis zur Akkurestzeitanzeige

Im Display wird die ungefähre Akkurestzeit angezeigt.

### Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT. Das Symbol  erscheint dann im Sucher. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.



### Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour

La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

### Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

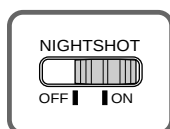
Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

## Prise de vues

### Prise de vues dans l'obscurité – NIGHTSHOT

La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de rayons  
infrarouges/  
NightShot-Leuchte

### Utilisation de l'éclairage infrarouge

L'image sera plus nette si l'éclairage infrarouge est activé. Pour l'activer, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 64).

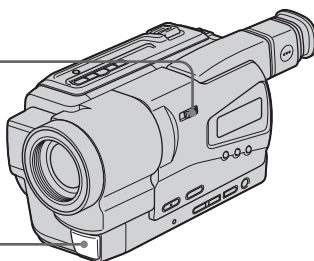
## Aufnahme

### Aufnahmen bei Dunkelheit – NIGHTSHOT

In der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.

 und "NIGHTSHOT" blinken im Sucher. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



### Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 69).

## Prise de vues

---

### Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le camescope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites la mise au point manuellement.

**Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:**

- Exposition
- PROGRAM AE

### Eclairage infrarouge

L'éclairage utilisé pour la prise de vues nocturne est une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec cet éclairage est de 3 mètres environ.

## Aufnahme

---

### Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt wird, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.

**Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:**

- Exposure
- PROGRAM AE

### Hinweis zur NightShot Light-Funktion

Die NightShot Light-Funktion arbeitet mit Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem maximalen Abstand von etwa 3 m.



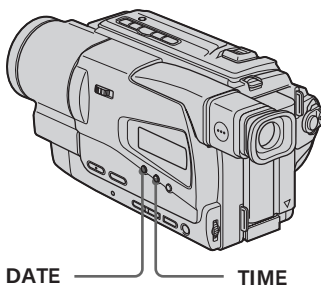
## Prise de vues

### Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date et/ou l'heure qui apparaissent dans le viseur peut être incrustées sur l'image. Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes en mode CAMERA.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date.  
Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure.  
Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.



L'horloge du camescope a été désactivée en usine. Avant d'utiliser le camescope vous devez régler l'heure et la date (p. 21).

#### Remarque

Lorsqu'elles ont été incrustées dans l'image, la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

#### Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

## Aufnahme

### Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das im Sucher zu sehende Datum und/oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden.

Verfahren Sie hierzu im CAMERA-Modus wie folgt:

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums.  
Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit.  
Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und/oder TIME erneut.

Im Auslieferungszustand ist die Uhr ausgeschaltet. Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen. (seite 21)

#### Hinweis

Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet haben, können Sie diese Daten nachträglich nicht mehr löschen.

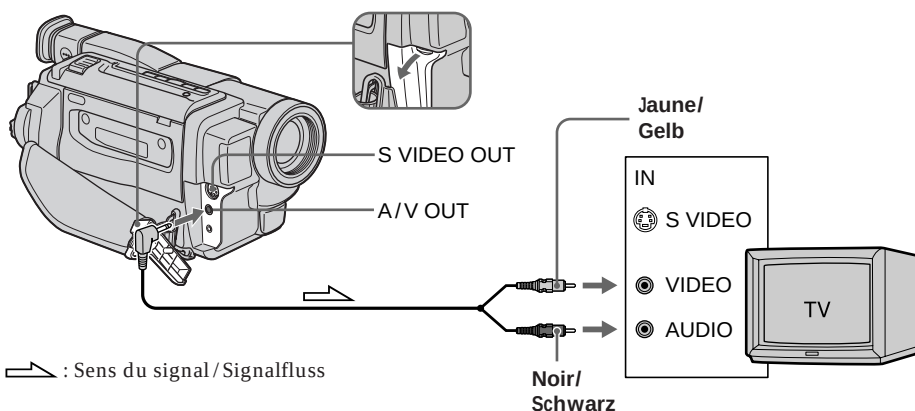
#### Wenn Sie ohne Datum- und Uhrzeiteinblendung aufnehmen wollen

Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datums- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.

## Raccordements pour la lecture

Raccordez votre caméscope à un téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur l'écran du téléviseur. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 19) pour alimenter le caméscope par une prise murale pour regarder vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.



### Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le caméscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le caméscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

## Anschluss für Wiedergabe

Wenn Sie das Band auf Ihrem TV-Gerät wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit Ihrem TV-Gerät. Wenn Sie das Bild auf dem TV-Schirm wiedergeben, empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 19). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres TV-Geräts.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV / VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

### Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

## Raccordements pour la lecture

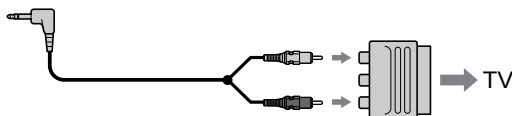
### Raccordement à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (en option). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur et de l'adaptateur radiofréquence pour les détails.

### Si votre téléviseur ou magnétoscope est muni d'une prise péritel (21 broches)

#### – CCD-TR718E/TR728E seulement

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le caméscope.



### Si votre téléviseur a une prise S-vidéo

Reliez cette prise à celle du caméscope à l'aide d'un cordon S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (en option) sur les prises S-vidéo du caméscope et du téléviseur.

## Anschluss für Wiedergabe

### Anschluss an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingangsbuchse

Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (Sonderzubehör).

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts und des HF-Adapters.

### Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol-Buchse besitzt (EUROCONNECTOR)

#### – nur CCD-TR718E/TR728E

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol-Adapter.

### Wenn Ihr TV-Gerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Verwenden Sie zum Anschluss ein S-Videokabel (Sonderzubehör). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht dann nicht eingesteckt zu werden. Schließen Sie das S-Videokabel (Sonderzubehör) an die S-Videobuchsen Ihres Camcorders und Ihres TV-Geräts an.

## Lecture d'une cassette

Vous pouvez regarder la cassette enregistrée sur un téléviseur après avoir raccordé le camescope au téléviseur ou au magnétoscope. Vous pouvez aussi utiliser le viseur pour revoir une cassette. Pour la lecture, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le camescope.

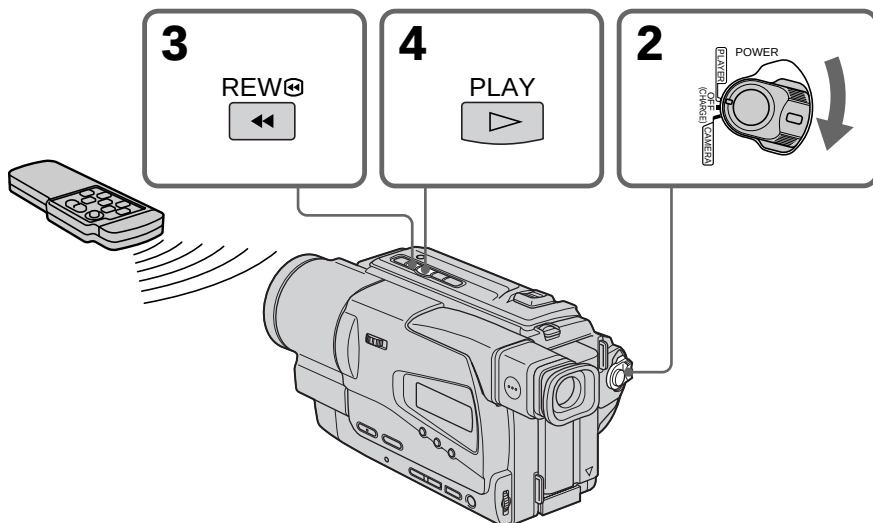
(CCD-TR728E)

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

## Wiedergabe

Wenn Sie den Camcorder an einen Fernseher oder Videorecorder anschließen, können Sie das Wiedergabebild auf dem Fernsehschirm sehen. Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie auch die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden (nur CCD-TR728E).

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



### Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

### Zum Stoppen der Wiedergabe

Drücken Sie ■.

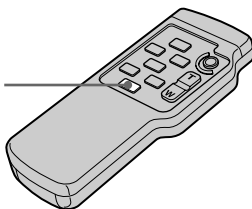
## Lecture d'une cassette

### Affichage des indicateurs sur l'écran du téléviseur

#### – CCD-TR728E seulement

Pour afficher les indicateurs sur l'écran du téléviseur, appuyez sur DISPLAY de la télécommande. Pour les dégager, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.

DISPLAY



### Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

#### Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

#### Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

#### Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

#### Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour poursuivre la lecture normale, relâchez la touche.

## Wiedergabe

### Ein-/Ausschalten der Funktionsanzeigen von der Fernbedienung aus

#### – nur CCD-TR728E

Durch Drücken von DISPLAY auf der Fernbedienung können Sie die Funktionsanzeigen auf dem TV-Schirm einschalten. Durch erneutes Drücken können Sie sie wieder ausschalten.

### Verschiedene Wiedergabefunktionen

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, damit die Bandlauftasten betriebsbereit sind.

#### Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** oder **▶**.

#### Vorspulen des Bandes

Drücken Sie **▶▶** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

#### Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie **◀◀** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

#### Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

## Lecture d'une cassette

---

### **Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide et le rembobinage de la bande (recherche rapide)**

Appuyez et maintenez la pression sur ◀◀ pendant le rembobinage ou sur ▶▶ pendant l'avance. Pour revenir à l'avance ou au rembobinage, relâchez la touche.

### **Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)**

– CCD-TR728E

Appuyez sur ▶ de la télécommande pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur ▶.

---

### **Dans tous ces modes de lecture**

Le son est coupé.

### **Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes**

Le camscope s'arrêtera automatiquement. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur ▶.

### **Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute (CCD-TR728E seulement)**

Le camscope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

### **Lors de la lecture d'une cassette**

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti ou la recherche d'image.

### **Lors de la lecture arrière d'une cassette**

Des rayures horizontales peuvent apparaître au centre ou au haut et au bas de l'écran. C'est normal.

## Wiedergabe

---

### **Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)**

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste ◀◀ bzw. während des Vorspulens die Taste ▶▶ gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

### **Wiedergabe mit verringerter Geschwindigkeit (Zeitlupe)**

– nur CCD-TR728E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ▶ an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

---

### **Hinweis zu den obigen Wiedergabefunktionen**

Der Ton wird stummgeschaltet.

### **Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt**

Der Camcorder schaltet automatisch in den Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ▶.

### **Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt (nur CCD-TR728E)**

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

### **Im Pausenbetrieb, bei Zeitlupen-Wiedergabe und beim Bildsuchlauf**

Das Wiedergabebild ist möglicherweise gestört.

### **Bei Wiedergabe in Rückwärtsrichtung**

In der Mitte oder oben und unten erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

## Utilisation du mode Grand écran

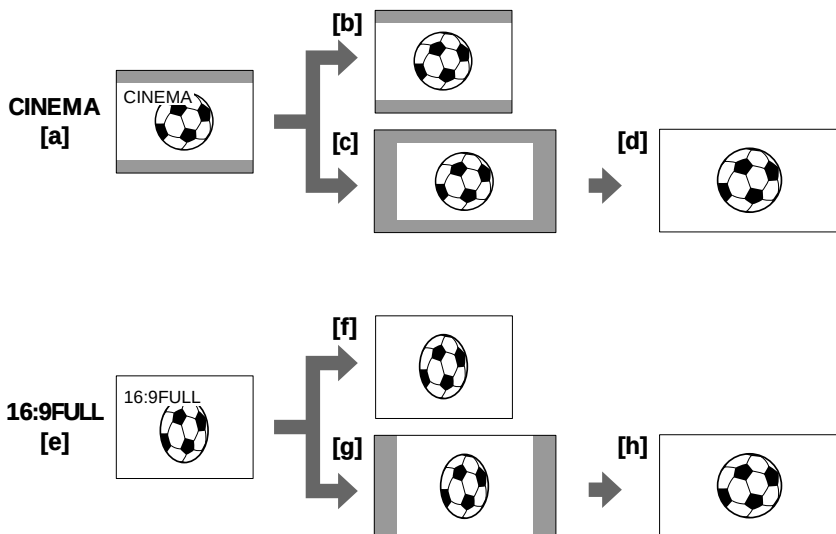
Vous pouvez filmer en format boîte à lettres (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

### CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou sur un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaît sans bandes noires [d].

### 16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou sur un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].



## Aufnehmen im Breitbildformat

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

### CINEMA

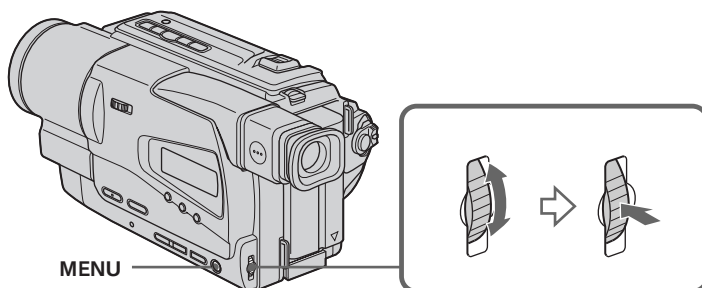
Im CINEMA-Modus erscheinen während der Aufnahme auf dem Sucherschirm [a] sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [b] und einem Breitbild-TV-Gerät [c] schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen [d].

### 16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme [e], bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [f] und auf einem Breitbild-TV-Gerät [g] horizontal gestaucht. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-TV-Geräts auf „Full“ stellen, erhalten Sie ein unverzerrtes, bildschirmfüllendes Bild [h].

## Utilisation du mode Grand écran

Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans  des réglages de menu (p. 64).



### Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

### Dans le mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction Bounce avec FADER.

### Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur Grand écran.

### Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ni annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le camscope en mode d'attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

## Aufnahmen im Breitbildformat

Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, können Sie mit dem Menüparameter 16:9WIDE (bei ) zwischen dem Format CINEMA und 16:9FULL wählen (Seite 69).

### Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

### Wenn ein Breitbildmodus gewählt ist

Mit FADER kann die Funktion Bounce nicht gewählt werden.

### Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums- / Uhrzeitanzeige gespreizt.

### Während der Aufnahme

Der Wide-Modus kann weder geändert noch abgeschaltet werden.

Wenn Sie den Wide-Modus abschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.



# Utilisation du fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

# Verwendung der Fader-Funktion

Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden.

[a]

STBY

REC

|                                                                                 |  |  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|
| FADER<br>(weiches Ein-/<br>Ausblenden)                                          |  |  |  |  |
| M.FADER<br>(mosaïque)/<br>(Mosaikblende)                                        |  |  |  |  |
| STRIPE<br>(Streifenblende)                                                      |  |  |  |  |
| BOUNCE<br>(Entrée en fondu<br>seulement)/<br>(Schiebeblende,<br>nur Einblenden) |  |  |  |  |

[b]

STBY

REC

## MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.  
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

## MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.  
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

## Utilisation du fondu

### (1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, en mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

### Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante:



Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

### (2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Après une entrée ou sortie en fondu, le camcorder revient automatiquement au mode normal.

## Verwendung der Fader-Funktion

### (1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

### Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie im Aufnahmebetrieb die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

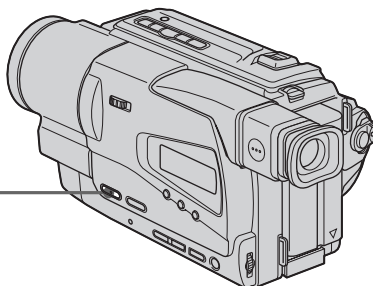
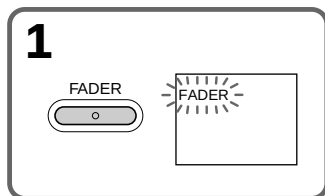
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

### (2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

Wenn die Ein-/ Ausblendung abgeschlossen ist, schaltet der Camcorder automatisch in den Normalbetrieb zurück.



### Pour annuler la fonction de fondu

Appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

### Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

## Utilisation du fondu

---

**La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu**

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

**Lorsque vous sélectionnez la fonction Bounce, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:**

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

### **Remarque sur la fonction Bounce**

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM réglé sur autre chose que OFF dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- PROGRAM AE

## Verwendung der Fader-Funktion

---

**Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht ein- und ausgeblendet**

Falls Sie diese Anzeigen nicht benötigen, schalten Sie sie vor Verwendung der Fader-Funktion aus.

**Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:**

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

### **Hinweis zur Bounce-Funktion**

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- Der Menüparameter D ZOOM ist auf einen Zoomfaktor (d.h. nicht auf OFF) gesetzt.
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

# Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

Les images filmées peuvent être traitées numériquement avec des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG. ART [b] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image prend la couleur sépia.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d] :** L'image est en mosaïque.
- SLIM [e] :** L'image est allongée.
- STRETCH [f] :** L'image est élargie.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



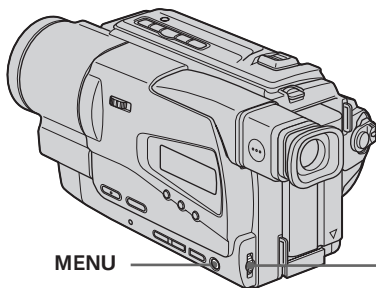
# Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- PASTEL [a] :** Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- NEG. ART [b] :** Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA :** Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
- B&W :** Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [c] :** Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- MOSAIC [d] :** Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.
- SLIM [e] :** Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [f] :** Das Bild wird horizontal gespreizt.

## Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menu (p. 64).
- (2) Sélectionnez l'effet souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.



### Pour annuler un effet d'image

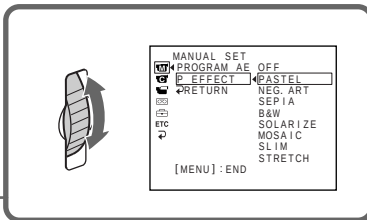
Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menu.

### Quand vous éteignez le camescope

Il revient automatiquement au mode normal.

## Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option P EFFECT (Seite 69).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



### Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

### Nach dem Ausschalten des Camcorders

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

# Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode PROGRAM AE (exposition automatique) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

## Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées au théâtre, par exemple, aient des visages trop blancs.

## Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

## Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

## Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

## Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

## Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le camescope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

# Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

## Spotlight

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

## Softporträt

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

## Sport

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

## Strand & Ski

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

## Sonnenuntergang & Mond

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

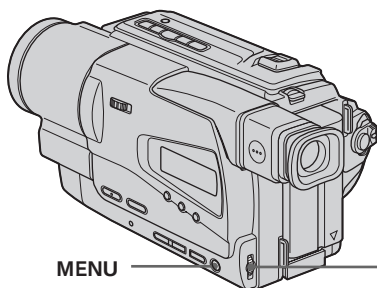
## Landschafts

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.



## Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez PROGRAM AE dans  des réglages de menu (p. 64).
- (2) Sélectionnez le programme souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.

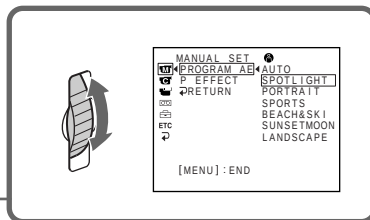


### Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Réglez PROGRAM AE sur AUTO dans les réglages de menu.

## Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option PROGRAM AE (Seite 69).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



### Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

## Utilisation de la fonction PROGRAM AE

---

### Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains seulement.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- La fonction Bounce ne peut pas être utilisée dans le mode PROGRAM AE.
- Lorsque NIGHTSHOT est réglé sur ON, les programmes d'exposition automatique n'opèrent pas. (L'indicateur clignote)

### Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

## Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

---

### Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi steht die Bounce-Funktion nicht zur Verfügung.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON steht, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht (die Anzeige blinkt).

### Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

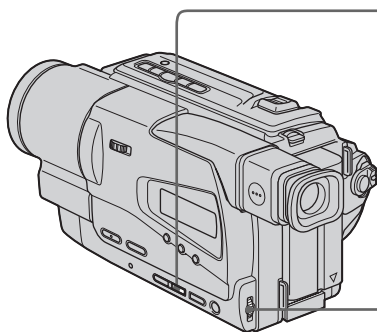


# Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



## Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

### Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la fonction de compensation du contre-jour n'agit pas.

## Le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique:

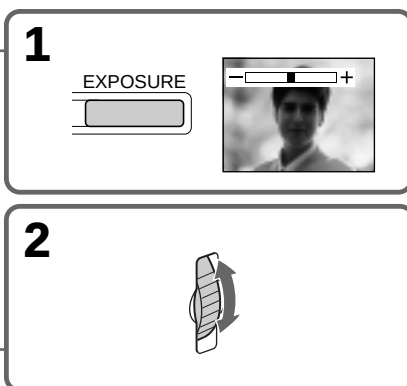
- Si vous changez de mode d'exposition automatique
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

# Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

In folgenden Fällen ist eine manuelle Belichtungseinstellung vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint.
- (2) Korrigieren Sie am SEL / PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



## Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

### Hinweis

Wenn die manuelle Belichtungskorrektur (Exposure) aktiviert ist, steht die Gegenlichtfunktion (Backlight) nicht zur Verfügung.

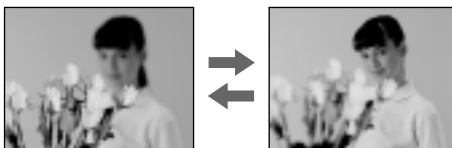
## In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird

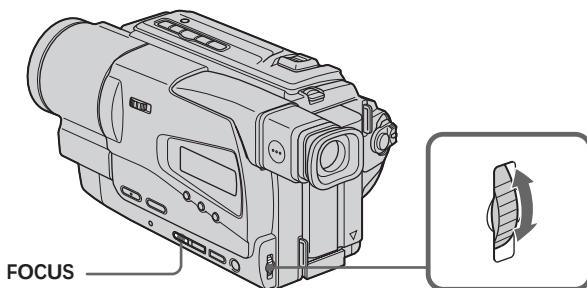
## Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle:

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté, par exemple lors de la prise de vues de:
  - sujets derrière une vitre couverte de gouttes d'eau
  - sujets avec rayures horizontales
  - sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FOCUS. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour faire la mise au point.



### Pour revenir à l'autofocus

Appuyez sur FOCUS.

## Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
  - Motiv hinter Fenster mit Regentropfen
  - Motiv mit horizontalen Streifen
  - Motiv mit geringem Kontrast (beispielsweise Wände oder Himmel)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste FOCUS. Die  -Anzeige erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild am SEL / PUSH EXEC-Rad scharf.

### Zum Zurückschalten auf Autofocus

Drücken Sie FOCUS erneut.

## Mise au point manuelle

---

### Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

### Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

 est remplacé par les indicateurs suivants:

▲ si vous filmez un sujet éloigné.

■ si le sujet est trop près pour être net.

## Manuelles Fokussieren

---

### Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Scharfstellen auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

### Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

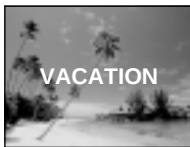
### Die Anzeige ändert sich wie folgt:

zu ▲, wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.

zu ■, wenn keine Scharfstellung möglich ist, da sich das Motiv zu dicht am Camcorder befindet.

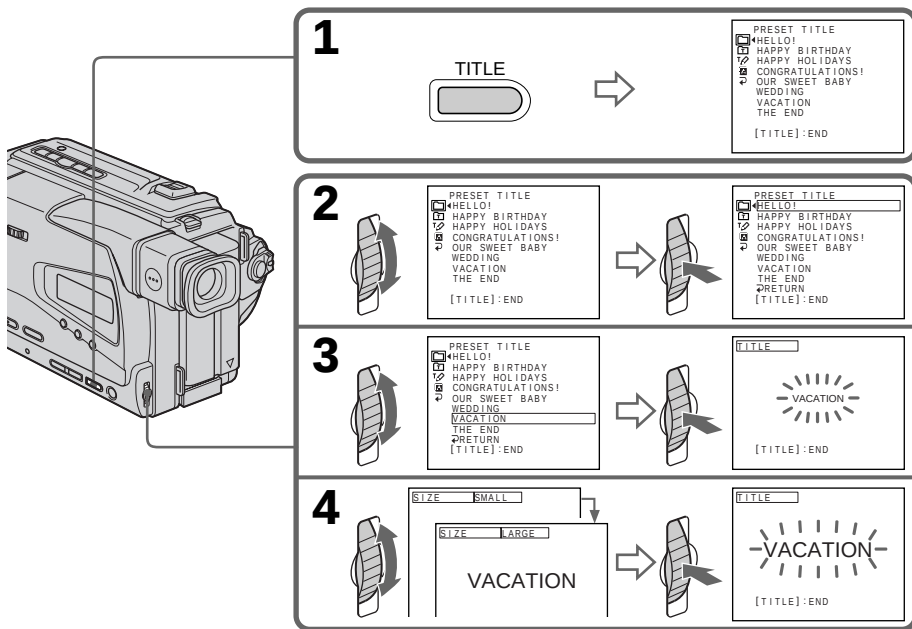
# Incrustation d'un titre      Titleinblendung

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 54). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



Sie haben die Auswahl unter acht Festtiteln und zwei selbsterstellten Titeln (siehe Seite 54). Sprache, Farbe, Größe und Position des Titels können geändert werden.

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
  - (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
  - (3) Sélectionnez le titre souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.
  - (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
    - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
    - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
    - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
  - (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
  - (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
  - (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.
- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
  - (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
  - (3) Wählen Sie im Menü den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.
  - (4) Falls erwünscht, ändern Sie Farbe, Größe und Position des Titels.
    - ① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad. Die betreffende Anzeige erscheint.
    - ② Stellen Sie die gewählte Option mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad ein, und drücken Sie auf das Rad.
    - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
  - (5) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad erneut, um die Einstellung zu beenden.
  - (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
  - (7) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen.



## Incrustation d'un titre

### Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

### Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

### Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

### Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

### Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

### Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:  
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:  
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)  
Il n'est pas possible de saisir plus de 12 caractères de taille LARGE.
- La position du titre change de la façon suivante:  
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9  
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.  
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.  
Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

### Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

### Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

## Titeleinblendung

### So können Sie einen Titel während der Aufnahme einblenden

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 auf das SEL/PUSH EXEC-Rad gedrückt haben, wird der Titel eingeblendet.

### So können Sie die Sprache eines Festtitels ändern

Wählen Sie vor Schritt 2 die Option . Wählen Sie dann die gewünschte Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

### Hinweis

Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und /oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

### Wenn Sie während der Titeleinblendung ein Menü oder das Titelménü anzeigen

Während das Menü oder das Titelménü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

### Verwendung eigener Titel

Zur Wahl eines eigenen Titels wählen Sie im Schritt 2 die Option .

### Ändern von Farbe, Größe und Position des Titels

- Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:  
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)
- Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:  
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)  
Bei der Titelgröße LARGE können maximal 13 Zeichen eingegeben werden.
- Die Titelposition kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:  
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9  
Je größer die Zahl, umso niedriger die Position.  
Bei der Titelgröße „LARGE“ kann die Titelposition „9“ nicht gewählt werden.  
Bei der Titelgröße „LARGE“ können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

### Während der Titelwahl und Titeleinstellung

Der momentan auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht eingeblendet werden.

### Wenn Sie während der Aufnahme einen Titel einblenden

Es ist kein Piepton zu hören.

## Création de titres personnalisés

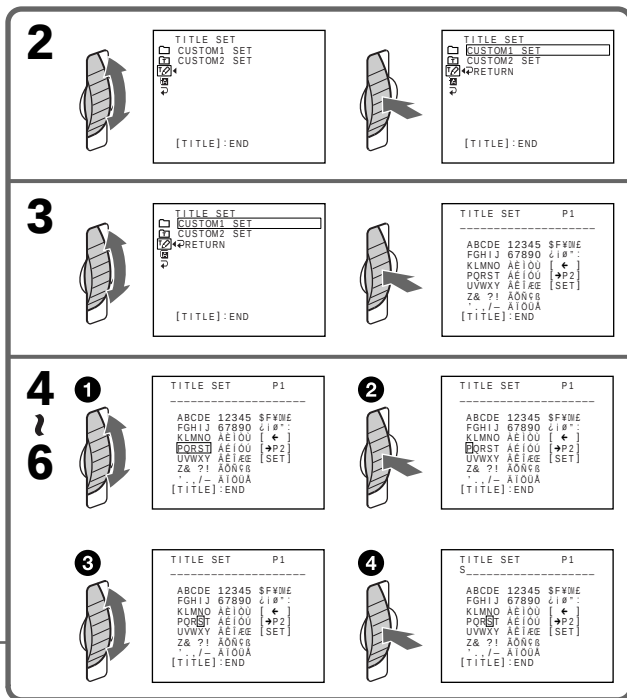
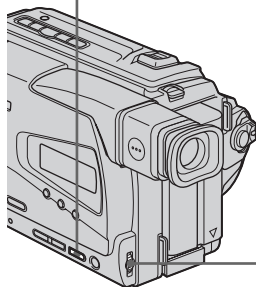
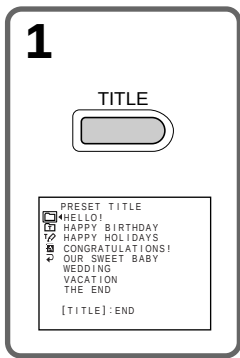
Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1)** En mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur TITLE.
- (2)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1 SET) ou la seconde ligne (CUSTOM2 SET), puis appuyez sur la molette.
- (4)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6)** Répétez les opérations des étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7)** Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8)** Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

## Erstellen eigener Titel

Zwei eigene Titel aus bis zu 20 Zeichen können erstellt und abgespeichert werden.

- (1)** Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
- (2)** Wählen Sie am SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1 SET) oder die zweite Zeile (CUSTOM2 SET), und drücken Sie auf das Rad.
- (4)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6)** Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (7)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad. Der Titel wird dann gespeichert und die Titeleingabe beendet.
- (8)** Drücken Sie TITLE, um das Titelm Menü abzuschalten.



## Création de titres personnalisés

### Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Lorsque le dernier caractère est effacé, écrivez le nouveau titre.

### Si vous mettez plus de 5 minutes pour entrer les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA, puis passez à l'étape 1. Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

### Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

### Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

### Pour insérer un espace

Sélectionnez [ Z& ?! ], puis sélectionnez l'espace.

## Erstellen eigener Titel

### Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [←] und drücken Sie auf das Rad, um den Titel zu löschen. Das jeweils letzte Zeichen wird gelöscht. Geben Sie anschließend den neuen Titel ein.

### Wenn im Standby-Modus mit eingeglegter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minuten dauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, die eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE), dann wieder auf CAMERA, und fahren Sie mit Schritt 1 fort. Um ein automatisches Ausschalten zu verhindern, empfiehlt es sich bei der Titeleingabe, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

### Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphanummerischen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

### Zum Löschen eines Titels

Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen wird jeweils gelöscht.

### Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [ Z& ?! ] und dann die Leerstelle.

# Utilisation de la torche intégrée

Vous pouvez utiliser la torche intégrée dans certaines situations. La distance recommandée entre le sujet et le camscope est d'environ 1,5 mètre.

Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, appuyez sur LIGHT, jusqu'à ce que l'indicateur  ON apparaisse dans le viseur. La torche intégrée s'allume.

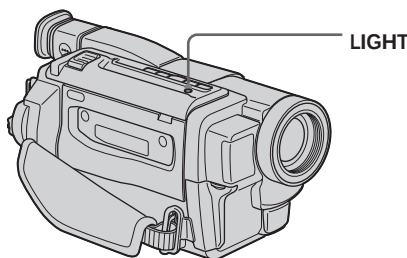
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), la torche s'éteindra et vous ne pourrez pas la rallumer en remettant le commutateur POWER sur CAMERA.

Pour rallumer la torche intégrée, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT en mode CAMERA.

# Verwendung der eingebauten Leuchte

Falls erforderlich, kann das Motiv mit der eingebauten Leuchte aufgehellt werden. Der Abstand zwischen Motiv und Camcorder sollte etwa 1,5 m betragen.

Zum Einschalten der Leuchte drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste LIGHT, so dass die Anzeige  ON im Sucher erscheint. Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) stellen, wird die eingebaute Leuchte automatisch ausgeschaltet. Sie kann dann durch Zurückstellen des POWER-Schalters auf CAMERA nicht mehr eingeschaltet werden. Zum erneuten Einschalten muss erneut im CAMERA-Modus die Taste LIGHT gedrückt werden.



## Pour éteindre la torche

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce qu'aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

## Pour que la torche s'allume automatiquement

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  AUTO apparaisse dans le viseur.

La torche s'allumera et s'éteindra automatiquement selon la luminosité ambiante.

## Zum Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige im Sucher erlischt.

## Zum automatischen Ein- und Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  AUTO im Sucher erscheint.

Die eingebaute Leuchte schaltet sich dann automatisch je nach der Umgebungshelligkeit ein und aus.



## Utilisation de la torche intégrée

### ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairée de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

### DANGER

Ne pas laisser toucher la torche par les enfants.

La torche émet une chaleur et lumière intenses.

Utilisez la torche avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures.

N'approchez pas la torche à moins de

1,22 mètre d'une personne ou d'une matière tant que vous l'utilisez ou qu'elle est chaude.

Eteignez la torche quand vous ne l'utilisez pas.

### Lorsque vous appuyez sur LIGHT

L'indicateur change de la façon suivante:



### Remarques

- Dans les situations suivantes la torche s'éteint automatiquement :
  - la torche reste éclairée plus de 5 minutes en mode AUTO.
  - la torche reste éclairée plus de 5 minutes sans cassette ou à la fin de la cassette.Pour rallumer la torche appuyez une nouvelle fois sur LIGHT.
- La batterie rechargeable se décharge rapidement quand la torche intégrée est allumée. Eteignez-la lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsque vous n'utilisez pas le camescope, éteignez la torche et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume accidentellement.
- Si l'image scintille lorsque vous filmez en mode AUTO, appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse.
- La torche peut s'allumer et s'éteindre quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou la compensation de contre-jour en mode AUTO.

## Verwendung der eingebauten Leuchte

### Vorsicht

Berühren Sie die Leuchte niemals im eingeschalteten Zustand. Das Plastikfenster und auch der Randbereich werden sehr heiß. Auch nach dem Ausschalten sind diese Teile möglicherweise noch heiß.

### Gefahr

Von Kindern fernhalten!

Die Leuchte wird extrem heiß und ist extrem hell.

Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Brand entsteht und keine Personen verletzt werden.

Richten Sie die Leuchte niemals aus einer Entfernung von weniger als 1,22 m direkt auf Personen. Dies gilt sowohl für die

eingeschaltete Leuchte als auch für die ausgeschaltete, aber noch heiße Leuchte.

Wenn die Leuchte nicht verwendet wird, schalten Sie sie aus.

### Funktion der Taste LIGHT

Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



### Hinweise

- In folgenden Fällen schaltet sich die eingebaute Leuchte automatisch aus:
  - Wenn die Leuchte im AUTO-Modus länger als 5 Minuten eingeschaltet ist.
  - Wenn die Leuchte nach Herausnehmen der Cassette oder am Bandende noch 5 Minuten eingeschaltet bleibt.Wenn die Sie die Leuchte wieder einschalten wollen, drücken Sie LIGHT erneut.
- Bei eingeschalteter Leuchte wird der Akku wesentlich schneller entladen. Schalten Sie die Leuchte deshalb aus, wenn Sie sie nicht verwenden.
- Schalten Sie bei Nichtverwendung des Camcorders die eingebaute Leuchte aus, und trennen Sie den Akku ab, um eine versehentliche Aktivierung der Leuchte zu verhindern.
- Wenn das Bild beim Aufnehmen im AUTO-Modus flimmert, drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  erscheint.
- Wenn Sie im AUTO-Modus die PROGRAM AE- oder Back Light-Funktion aktivieren, schaltet sich die eingebaute Leuchte möglicherweise ein oder aus.

## Utilisation de la torche intégrée

- La torche peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Si vous utilisez un convertisseur (en option) la lumière de la torche sera bloquée et le sujet risque de ne pas être éclairé correctement.

## Remplacement de l'ampoule

Utilisez comme lampe de rechange une lampe halogène Sony XB-3D (en option). La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans le commerce.

Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le capot.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du capot.
- (3) Remplacez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Remettez le porte-ampoule en place en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis réinsérez le capot.

## Verwendung der eingebauten Leuchte

- Beim Einlegen und Auswerfen der Cassette schaltet sich die Leuchte möglicherweise aus.
- Bei Verwendung eines Vorsatzobjektives (Sonderzubehör) kann das Licht der Leuchte abgeschattet werden, so dass das Motiv nicht vollständig ausgeleuchtet wird.

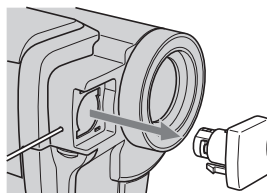
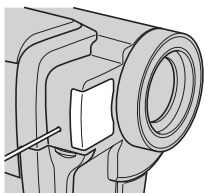
## Auswechseln der Birne

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Die werksseitig eingesetzte Halogenbirne ist nicht im Handel erhältlich.

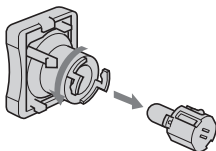
Trennen Sie die Stromquelle ab, bevor Sie die Birne wie folgt auswechseln.

- (1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der eingebauten Leuchte, und nehmen Sie den Lampenkörper heraus.
- (2) Drehen Sie den Sockel im Gegenuhrzeigersinn, und nehmen Sie ihn heraus.
- (3) Wechseln Sie die Birne aus. Fassen Sie dabei die neue Birne mit einem trocknen Tuch an.
- (4) Bringen Sie den Sockel wieder an, indem Sie im Uhrzeigersinn drehen, und setzen Sie dann den Lampenkörper wieder ein.

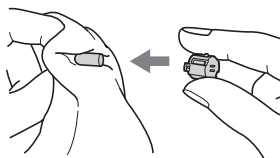
1



2



3



## Utilisation de la torche intégrée

---

### ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (en option).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (attendre 30 minutes environ).

### Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

## Verwendung der eingebauten Leuchte

---

### Vorsicht

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Bei anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Um Verbrennungen vorzubeugen, trennen Sie vor dem Auswechseln der Birne stets die Stromquelle ab und fassen Sie die Birne erst an, wenn sie abgekühlt ist (frühestens etwa 30 Minuten nach dem Betrieb).

### Hinweis

Fassen Sie die Birne stets mit einem trockenen Tuch o.ä. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Wenn die Birne verschmutzt ist, reinigen Sie sie sorgfältig.

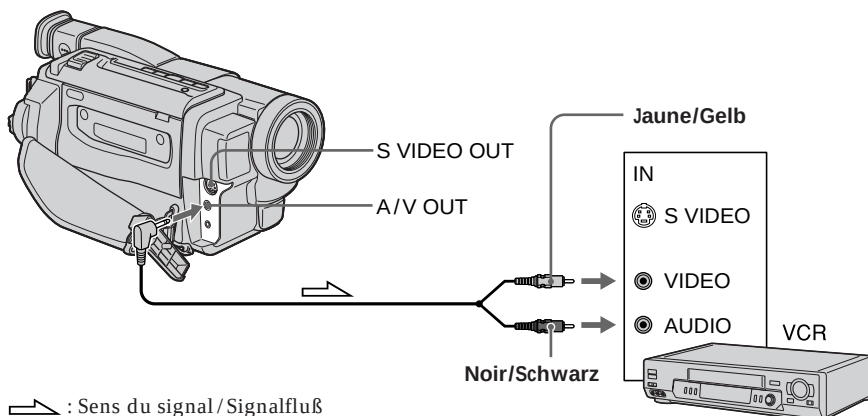
## Copie de cassette

### Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope.

Vous pouvez faire une copie et un montage en utilisant le camscope comme lecteur et le magnétoscope raccordé comme enregistreur.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.  
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.  
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.



### Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ sur le camscope et le magnétoscope.

### Pour éviter une détérioration des images lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

## Überspielen eines Bandes

### Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.

Zum Überspielen und Editieren von Bildern verwenden Sie den Videorecorder als Aufnahmegerät und den Camcorder als Zuspieldgerät.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldcassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.  
Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldcassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.  
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

### Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

### Für bessere Bildqualität beim Überspielen

Setzen Sie vor dem Überspielen den Menüparameter EDIT auf ON.

## Copie de cassette

---

**Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants**

**8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **D** Digital8, **VHS** VHS, **SVHS** S-VHS, **VHS** VHSC, **SVHS** S-VHSC, **B** Betamax, <sup>Mini</sup>**DV** Mini DV ou **DV** DV.

**Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (en option) pour des images de haute qualité**

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo du camscope et du magnétoscope.

## Überspielen eines Bandes

---

**Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden**

8 mm (**8**), Hi8 (**Hi8**), Digital8 (**D**), VHS (**VHS**), S-VHS (**SVHS**), VHSC (**VHS**), S-VHSC (**SVHS**), Betamax (**B**), Mini-DV (<sup>Mini</sup>**DV**) und DV (**DV**).

**Verwendung eines S-Videokabels (Sonderzubehör) für bessere Bildqualität**

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (Sonderzubehör) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Den gelben Stecker (Video) des A / V-Kabels brauchen Sie dann nicht einzustecken.

## Changement des réglages de menu

---

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Les réglages par défaut peuvent être changés en partie. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode.

- (1)** En mode CAMERA ou PLAYER appuyez sur MENU.
- (2)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5)** Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↩ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4. Pour le détail, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 64).

## Menüeinstellungen

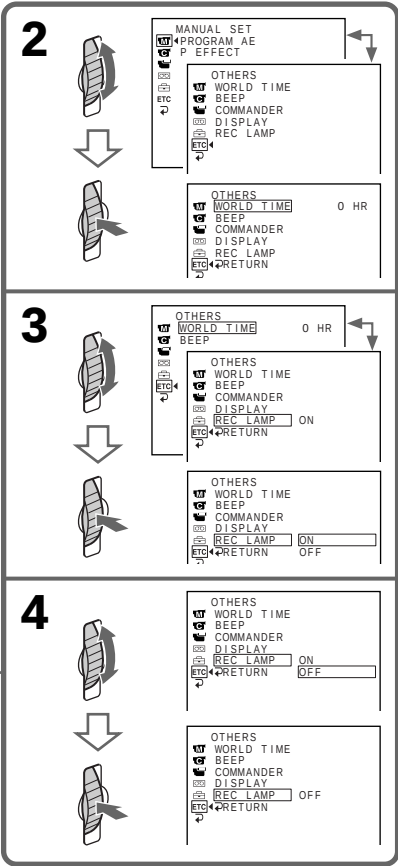
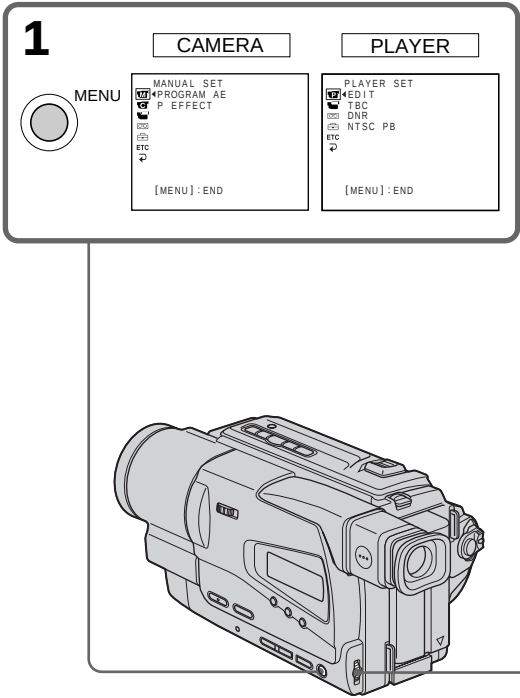
---

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1)** Drücken Sie im CAMERA-Modus oder PLAYER-Modus die Taste MENU.
- (2)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5)** Wenn Sie noch andere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↩ RETURN, drücken Sie auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4. Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 69).

# Changement des réglages de menu

# Menüeinstellungen



## Pour éteindre le menu

Appuyez sur MENU.

## Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

# Changement des réglages de menu

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:

- MANUAL SET (Réglages manuels)
- CAMERA SET (Réglages enregistreur)
- PLAYER SET (Réglages lecteur)
- TAPE SET (Réglages cassette)
- SETUP MENU (Menu de configuration)
- OTHERS (Autres réglages)

## Selon le modèle de camscope

Le menu apparaîtra sous une autre forme que celle des illustrations.

# Menüeinstellungen

Ikonen und die zugehörigen Menüparameter:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

## Hinweis zu den Menüanzeigen

Die Anzeige hängen vom Modell Ihres Camcorders ab und stimmen eventuell nicht den Abbildungen überein.

## Français

### Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres du menu seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres opérationnels à un moment donné apparaissent dans le viseur.

| Icône/Paramètre | Mode     | Signification                                                                                                                             | Commutateur POWER |
|-----------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| PROGRAM AE      | —        | Programmes d'exposition automatique adaptés aux diverses situations de tournage (p. 46)                                                   | CAMERA            |
|                 | P EFFECT | Ajout d'effets spéciaux, comme dans les films ou à la télévision (p. 44)                                                                  | CAMERA            |
| D ZOOM          | ● OFF    | Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.                                         | CAMERA            |
|                 | 40×      | Activation du zoom numérique lorsque 40×/450× est sélectionné. Une variation de focale de 20× à 40×/450× s'effectue numériquement (p. 28) |                   |
|                 | 450×     | (CCD-TR618E seulement)                                                                                                                    |                   |
|                 | ● OFF    | Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.                                         | CAMERA            |
|                 | 40×      | Activation du zoom numérique lorsque 40×/460× est sélectionné. Une variation de focale de 20× à 40×/460× s'effectue numériquement (p. 28) |                   |
|                 | 460×     | (CCD-TR718E seulement)                                                                                                                    |                   |
| 16:9WIDE        | ● OFF    | Désactivation du zoom numérique si OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.                                              | CAMERA            |
|                 | 40×      | Activation du zoom numérique lorsque 40×/560× est sélectionné. Une variation de focale de 20× à 40×/560× s'effectue numériquement (p. 28) |                   |
|                 | 560×     | (CCD-TR728E seulement).                                                                                                                   |                   |
|                 | CINEMA   | Enregistrement en mode CINEMA (p. 39)                                                                                                     | CAMERA            |
| N.S. LIGHT      | 16:9FULL | Enregistrement en mode 16:9FULL                                                                                                           |                   |
|                 | ● ON     | Utilisation de l'éclairage pour la prise de vues nocturne (p. 31)                                                                         | CAMERA            |
|                 | OFF      | Annulation de la fonction                                                                                                                 |                   |



# Changement des réglages de menu

| Icône/Paramètre                                                                      | Mode        | Signification                                                                                                                                                                | Commutateur<br>POWER |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|  EDIT | ● OFF       | —                                                                                                                                                                            | PLAYER               |
|                                                                                      | ON          | Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie                                                                                                                    |                      |
| TBC                                                                                  | ● ON        | Correction des instabilités                                                                                                                                                  | PLAYER               |
|                                                                                      | OFF         | Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette qui a été réenregistrée ou contenant le signal d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire. |                      |
| TBC signifie "Correcteur de base de temps".                                          |             |                                                                                                                                                                              |                      |
| DNR                                                                                  | ● ON        | Réduction des parasites                                                                                                                                                      | PLAYER               |
|                                                                                      | OFF         | Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides                                                                                         |                      |
| DNR signifie "Réduction numérique du bruit".                                         |             |                                                                                                                                                                              |                      |
| NTSC PB                                                                              | ● ON PAL TV | Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système NTSC sur un téléviseur PAL.                                                                                         | PLAYER               |
|                                                                                      | NTSC 4.43   | Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur doté du mode NTSC 4.43.                                                              |                      |

## Remarque sur la lecture des cassettes NTSC

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC. Lorsque vous regardez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode en regardant l'image sur le téléviseur.

## Dans les 5 minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres "EDIT" et "COMMANDER" (CCD-TR728E seulement) reviennent à leurs réglages par défaut. Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie.

## Changement des réglages de menu

| Icône/Paramètre                                                                                  | Mode   | Signification                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Commutateur<br>POWER |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|  <b>REC MODE</b> | ● SP   | Enregistrement en mode SP (lecture standard)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | CAMERA               |
|                                                                                                  | LP     | Doublement de la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |
| <b>ORC TO SET</b>                                                                                | —      | Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer ce réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.                                                                                                                                                                                                                                | CAMERA               |
| ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".                                     |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |
|  <b>REMAIN</b>  | ● AUTO | Pour afficher la longueur de bande restante:<br>• pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante<br>• pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante<br>• pendant 8 secondes environ après une pression de ► dans le mode PLAYER<br>• pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER | PLAYER<br>CAMERA     |
|                                                                                                  | ON     | Affichage continu de l'indicateur de bande                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                      |

### Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

### Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, activez à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la bande. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

# Changement des réglages de menu

| Icône/Paramètre                                                                                  | Mode     | Signification                                                              | Commutateur POWER |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|
|  <b>CLOCK SET</b> | —        | Réglage de la date ou de l'heure (p. 21)                                   | CAMERA            |
| <b>AUTO DATE</b>                                                                                 | ● ON     | Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues | CAMERA            |
|                                                                                                  | OFF      | Annulation de l'horodatage                                                 |                   |
| <b>LTR SIZE</b>                                                                                  | ● NORMAL | Affichage normal des paramètres de menu sélectionnés.                      | PLAYER<br>CAMERA  |
|                                                                                                  | 2×       | Doublement de taille des paramètres de menu sélectionnés.                  |                   |
| <b>DEMO MODE</b>                                                                                 | ● ON     | Démonstration des fonctions du camescope                                   | CAMERA            |
|                                                                                                  | OFF      | Annulation du mode de démonstration                                        |                   |

## Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA, ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

# Changement des réglages de menu

| Icône/Paramètre | Mode     | Signification                                                                                                                                                                                                                               | Commutateur<br>POWER |
|-----------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| ETC WORLD TIME  | —        | Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie. | CAMERA               |
| BEEP            | ● MELODY | Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.                                                                                                                                       | PLAYER<br>CAMERA     |
|                 | NORMAL   | Remplacement de la mélodie par un bip.                                                                                                                                                                                                      |                      |
|                 | OFF      | Annulation de la mélodie et du bip.                                                                                                                                                                                                         |                      |
| COMMANDER*      | ● ON     | Validation de la télécommande fournie avec le camescope.                                                                                                                                                                                    | PLAYER<br>CAMERA     |
|                 | OFF      | Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.                                                                                                                                  |                      |
| REC LAMP        | ● ON     | Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope.                                                                                                                                                                                     | CAMERA               |
|                 | OFF      | Annulation du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet.                                                                                                                                           |                      |

\* CCD-TR728E seulement

Einstellung der Parameter ● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Menüparameter sind je nach der Einstellung des POWER-Schalters unterschiedlich. Im Sucher erscheinen nur die Parameter, die momentan eingestellt werden können.

| Ikone/Parameter                                                                            | Einstellungen | Funktion                                                                                                                                   | POWER-Schalter |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
|  PROGRAM AE | —             | Zur Wahl eines für die Aufnahmesituation geeigneten Automatikprogramms (Seite 46)                                                          | CAMERA         |
| P EFFECT                                                                                   | —             | Zum Hinzufügen von Spezialeffekten, wie sie auch in Filmen und Fernsehprogrammen verwendet werden (Seite 44).                              | CAMERA         |
|  D ZOOM     | ● OFF         | Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.                                         | CAMERA         |
|                                                                                            | 40×<br>450×   | Bei Einstellung auf 40×/450× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/450× wird digital gezoomt (nur CCD-TR618E, Seite 28). |                |
|                                                                                            | ● OFF         | Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.                                         |                |
|                                                                                            | 40×<br>460×   | Bei Einstellung auf 40×/460× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/460× wird digital gezoomt (nur CCD-TR718E, Seite 28). |                |
|                                                                                            | ● OFF         | Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.                                         |                |
|                                                                                            | 40×<br>560×   | Bei Einstellung auf 40×/560× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/560× wird digital gezoomt (nur CCD-TR728E, Seite 28). |                |
| 16:9WIDE                                                                                   | ● OFF         | —                                                                                                                                          | CAMERA         |
|                                                                                            | CINEMA        | Es wird im CINEMA-Modus aufgenommen (Seite 39).                                                                                            |                |
|                                                                                            | 16:9FULL      | Es wird im 16:9FULL-Modus aufgenommen.                                                                                                     |                |
| N.S. LIGHT                                                                                 | ● ON          | Die NightShot Light-Funktion ist aktiviert (Seite 31).                                                                                     | CAMERA         |
|                                                                                            | OFF           | Die NightShot Light-Funktion ist abgeschaltet.                                                                                             |                |

Personalisation du caméscope  
Individuelles Voreinstellen des Camcorders

## Menüeinstellungen

| Ikone/Parameter                                                                       | Einstellungen | Funktion                                                                                                                                             | POWER-Schalter |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
|  EDIT | ● OFF         | —                                                                                                                                                    | PLAYER         |
|                                                                                       | ON            | Zur Reduzierung von Bildbeeinträchtigungen beim Überspielen.                                                                                         |                |
| TBC                                                                                   | ● ON          | Zum Kompensieren von Jitter (Bildzittern).                                                                                                           | PLAYER         |
|                                                                                       | OFF           | Jitter wird nicht kompensiert. Wählen Sie diese Einstellung, wenn das Band überspielt wurde oder auf dem Band ein Videospiel o.ä. aufgezeichnet ist. |                |
| TBC bedeutet „Time Base Corrector“.                                                   |               |                                                                                                                                                      |                |
| DNR                                                                                   | ● ON          | Zum Reduzieren von Bildrauschen.                                                                                                                     | PLAYER         |
|                                                                                       | OFF           | Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu ausgeprägten Nachzieheffekten kommt.                                                     |                |
| DNR bedeutet „Digital Noise Reduction“.                                               |               |                                                                                                                                                      |                |
| NTSC PB                                                                               | ● ON PAL TV   | Zur Wiedergabe einer NTSC-Bandaufzeichnung auf einem PAL-Fernseher                                                                                   | PLAYER         |
|                                                                                       | NTSC4.43      | Zur Wiedergabe einer NTSC-Bandaufzeichnung auf Fernseher mit NTSC4.43-Modus.                                                                         |                |

### Hinweis zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch NTSC-Bänder können mit dem Camcorder wiedergegeben werden.

Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

### 5 Minuten nach Abtrennen der Stromquelle

Die Parameter „EDIT“ und „COMMANDER“ (nur CCD-TR728E) werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung gespeichert.

# Menüeinstellungen

| Ikone/Parameter                                                                                 | Einstellungen | Funktion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | POWER-Schalter   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|  <b>REC MODE</b> | ● SP          | Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | CAMERA           |
|                                                                                                 | LP            | Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit verdoppelt sich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                  |
| <b>ORC TO SET</b>                                                                               | —             | Zum automatischen Einmessen des Bandes. Nach dem Drücken von START/STOP beginnt der Camcorder automatisch mit dem Einmessen. Das Einmessen dauert etwa 10 Sekunden, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus.                                                                                                                                                                                                                                                           | CAMERA           |
| ORC bedeutet „Optimizing the Recording Condition“.                                              |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                  |
|  <b>REMAIN</b>  | ● AUTO        | Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: <ul style="list-style-type: none"><li>• Etwa 8 Sekunden lang, wenn der Camcorder eingeschaltet wird und die Restzeit berechnet hat.</li><li>• Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat.</li><li>• Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im PLAYER-Modus gedrückt wurde.</li><li>• Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus.</li></ul> | PLAYER<br>CAMERA |
|                                                                                                 | ON            | Die Bandrestanzeige erscheint ständig.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                  |

## Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie ein Band mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie es möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder kann es zu Bild- und Tonestörungen kommen.
- Auch wenn Sie ein LP-Band, das mit einem anderen Camcorder oder Videorecorder aufgezeichnet wurde, mit diesem Camcorder wiedergeben, kann es zu Bild- und Tonestörungen kommen.

## Hinweise zur ORC-Funktion

- Beim Auswerfen der Cassette wird die ORC-Einstellung gelöscht. Wiederholen Sie gegebenenfalls die Einstellung.
- Wenn die rote Markierung der Cassette sichtbar ist (d.h. der Aufnahmeschutz ist aktiviert), kann das Band nicht mit der ORC-Funktion eingemessen werden.
- Wenn Sie die Einstellung ORC TO SET wählen, entsteht auf dem Band eine Leerstelle von etwa 0,1 Sekunden. Die Leerstelle verschwindet jedoch, wenn Sie ab dieser Stelle mit dem Aufnehmen fortfahren.
- Zum Überprüfen, ob das Band bereits eingemessen wurde, wählen Sie im Menü ORC TO SET. Wenn das Band bereits eingemessen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“.

# Menüeinstellungen

| <b>Ikone/Parameter</b>                                                                            | <b>Einstellungen</b> | <b>Funktion</b>                                                                      | <b>POWER-Schalter</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|  <b>CLOCK SET</b> | —                    | Zum Einstellen von Datum und Uhrzeit (Seite 21).                                     | CAMERA                |
| <b>AUTO DATE</b>                                                                                  | ● ON                 | Beim Starten der Aufnahme wird automatisch das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet. | CAMERA                |
|                                                                                                   | OFF                  | Die Auto Date-Funktion ist ausgeschaltet.                                            |                       |
| <b>LTR SIZE</b>                                                                                   | ● NORMAL             | Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.                                | PLAYER<br>CAMERA      |
|                                                                                                   | 2×                   | Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.                               |                       |
| <b>DEMO MODE</b>                                                                                  | ● ON                 | Der Demobetrieb ist eingeschaltet.                                                   | CAMERA                |
|                                                                                                   | OFF                  | Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.                                                   |                       |

## Hinweise zu DEMO MODE

- Bei eingelegter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.  
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein und stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA, oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint die Anzeige “NIGHTSHOT” im Sucher und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.



# Menüeinstellungen

| Ikone/Parameter                                                                                   | Einstellungen | Funktion                                                                                                                                                                                                                                         | POWER-Schalter   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|  <b>WORLD TIME</b> | —             | Zum Einstellen der Ortszeit. Mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad können Sie die Zeitdifferenz eingeben. Die Uhrzeit wird dann automatisch entsprechend eingestellt. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt. | CAMERA           |
| <b>BEEP</b>                                                                                       | ● MELODY      | Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.                                                                                                                                                                       | PLAYER<br>CAMERA |
|                                                                                                   | NORMAL        | Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.                                                                                                                                                                                                        |                  |
|                                                                                                   | OFF           | Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.                                                                                                                                                                                                         |                  |
| <b>COMMANDER*</b>                                                                                 | ● ON          | Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.                                                                                                                                                                                | PLAYER<br>CAMERA |
|                                                                                                   | OFF           | Der Sensor ist ausgeschaltet, so dass Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte verhindert werden können.                                                                                                                  |                  |
| <b>REC LAMP</b>                                                                                   | ● ON          | Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.                                                                                                                                                                               | CAMERA           |
|                                                                                                   | OFF           | Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so dass die aufgenommene Person nicht weiß, dass sie aufgenommen wird.                                                                                                                                   |                  |

\* Nur CCD-TR728E

# Exemples de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si “C:□□:□□” apparaît dans le viseur ou dans l’afficheur, l’autodiagnostic a fonctionné et vous indique l’erreur. Voir page 77 pour le détail à ce sujet.

## Mode d'enregistrement

| Symptôme                                                                                                                                             | Causes et/ou solutions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| START/STOP ne fonctionne pas.                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez-le sur CAMERA. (p. 25)</li> </ul> </li> <li>La cassette est terminée.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 23, 36)</li> </ul> </li> <li>Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 23)</li> </ul> </li> <li>La bande adhère au tambour (condensation d'humidité).               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 91)</li> </ul> </li> </ul> |
| Le caméscope s'éteint                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA. (p. 25)</li> </ul> </li> <li>La batterie est vide ou presque vide.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Installez une batterie complètement rechargée. (p. 4, 15)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| L'image dans le viseur n'est pas nette.                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>L'oculaire n'est pas ajusté.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Ajustez-le. (p. 27)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| L'autofocus ne fonctionne pas.                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>FOCUS est réglé sur MANUAL.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez-le sur AUTO. (p. 50)</li> </ul> </li> <li>Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées à la mise au point automatique.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 50)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| L'indicateur  clignote dans le viseur.                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les têtes vidéo sont peut-être sales.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 92)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant <u>un fond sombre</u> . | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le caméscope fonctionne normalement.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Une image différente apparaît dans le viseur.                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 67)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>NIGHTSHOT est réglé sur ON.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez cette fonction sur OFF. (p. 31)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 31)</li> </ul> </li> <li>La fonction de compensation de contre-jour est activée.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Désactivez-la. (p. 30)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

# Exemples de problèmes et leurs solutions

## Mode de lecture

| Symptôme                                                                       | Causes et/ou solutions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE).<br/>→ Réglez-le sur PLAYER. (p. 36)</li><li>• La bande est terminée.<br/>→ Rembobinez-la. (p. 23)</li></ul>                                                                                                                                                                     |
| L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.                          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement.<br/>→ Réglez-le correctement (p. 34)</li><li>• EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu.<br/>→ Réglez-le sur OFF. (p. 65)</li><li>• Les têtes vidéo sont peut-être sales.<br/>→ Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 92)</li></ul> |

## Modes d'enregistrement et de lecture

| Symptôme                                                                                                                                                                                                                                                           | Causes et/ou solutions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le camescope ne s'allume pas.                                                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide.<br/>→ Installez une batterie rechargée. (p.14, 15)</li><li>• L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale.<br/>→ Branchez-le sur une prise murale. (p. 19)</li></ul>                                                                                                                                                                                           |
| La batterie se décharge rapidement.                                                                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"><li>• La température ambiante est trop basse.</li><li>• La batterie n'est pas chargée complètement.<br/>→ Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 15)</li><li>• La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.<br/>→ Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14)</li></ul>                                                                                                                                                                     |
| L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps.</li><li>• La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.<br/>→ Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14)</li><li>• La batterie est vide.<br/>→ Rechargez complètement la batterie. (p. 15)</li><li>• L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement.<br/>→ Rechargez complètement la batterie. (p. 15)</li></ul> |
| L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"><li>• L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement.<br/>→ Rechargez complètement la batterie. (p. 15)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| La cassette ne peut pas être enlevée de son support.                                                                                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• La source d'alimentation est débranchée.<br/>→ Rebranchez-la correctement. (p. 14, 19)</li><li>• La batterie est vide.<br/>→ Utilisez une batterie rechargée. (p. 14, 15)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Il y a condensation d'humidité.<br/>→ Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour que l'humidité s'évapore. (p. 91)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Exemples de problèmes et leurs solutions

### Divers

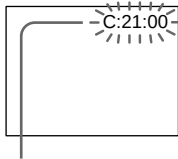
| Symptôme                                                                                                | Causes et/ou solutions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas.<br>(CCD-TR728E seulement)                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu.<br/>→ Réglez cette fonction sur ON. (p. 68)</li><li>• Un obstacle bloque les rayons infrarouges.<br/>→ Enlevez l'obstacle.</li><li>• Les piles insérées dans le porte-piles ne sont pas installées dans le bon sens.<br/>→ Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 105)</li><li>• Les piles sont épuisées.<br/>→ Insérez-en des neuves. (p. 105)</li></ul> |
| La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "--:--:--" apparaissent.                            | <ul style="list-style-type: none"><li>• Réglez la date et l'heure. (p. 21)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Une mélodie ou des bips retentissent pendant 5 secondes.                                                | <ul style="list-style-type: none"><li>• De l'humidité s'est condensée.<br/>→ Retirez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 91)</li><li>• Problème interne du camescope.<br/>→ Retirez la cassette et insérez-la à nouveau, puis faites fonctionner le camescope.</li></ul>                                                                                                                                  |
| Aucune fonction n'agit bien que le camescope soit allumé.                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Débranchez la plaque de connexion de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie, puis raccordez-la 1 minute plus tard. Allumez le camescope (p. 14, 19). Si le camescope ne fonctionne toujours pas, appuyez sur le bouton RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur le bouton RESET, tous les réglages par défaut, y compris ceux de la date et de l'heure, seront rétablis.) (p. 102)</li></ul>              |
| Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans le viseur. | <ul style="list-style-type: none"><li>• L'adaptateur secteur est débranché.<br/>→ Branchez-le correctement. (p. 19)</li><li>• La batterie ne fonctionne pas correctement.<br/>→ Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.</li></ul>                                                                                                                                                                                                      |
| Impossible de recharger la batterie installée dans le camescope.                                        | <ul style="list-style-type: none"><li>• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHARGE).<br/>→ Réglez-le sur OFF (CHARGE).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

# Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur ou sur l'afficheur.

Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

### Viseur



### Autodiagnostic

- C:□□:□□  
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□  
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

| Affichage à cinq caractères | Causes et/ou solutions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C:04:□□                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM".<br/>→ Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 88)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                |
| C:21:□□                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• De l'humidité s'est condensée.<br/>→ Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 91)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                               |
| C:22:□□                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• Les têtes vidéo sont sales.<br/>→ Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 92)</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| C:31:□□<br>C:32:□□          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même.<br/>→ Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.<br/>→ Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.</li></ul> |
| E:61:□□<br>E:62:□□          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même.<br/>→ Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)</li></ul>                                                                                                                                                                       |

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

# Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses “( )” pour le détail.

## Indicateurs d'avertissement

### Les têtes vidéo sont sales

Clignotement lent:

- Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option) (p. 92)

### La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.

Selon les conditions de prise de vue, l'environnement ou l'état de la batterie, l'indicateur d'avertissement peut clignoter, bien que l'autonomie de la batterie soit de 5 à 10 minutes.

Clignotement rapide:

- La batterie est vide (p. 23).
- La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.

### Indicateur de cassette

Clignotement lent:

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place.\*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge).\*

Clignotement rapide:

- La cassette est terminée.\*

### Affichage d'autodiagnostic (p. 77)

### Condensation d'humidité\*

Clignotement rapide:

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant un heure avec le logement de cassette ouvert (p. 91).

### Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent:

- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 23).\*

Clignotement rapide:

- Condensation d'humidité (p. 91).
- La cassette est terminée.\*
- L'autodiagnostic a été activé (p. 77).\*

### Indicateur d'avertissement de cassette ou de batterie

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.
- La cassette est presque terminée.

Clignotement rapide

- La batterie est vide.
- La cassette est finie.\*

\* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Messages d'avertissement

- CLOCK SET Réglez la date et l'heure. (p. 21)
- For "InfoLITHIUM"  
BATTERY ONLY Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 88)
-  CLEANING CASSETTE Les têtes vidéo sont sales. (p. 92)
- START/STOP KEY Appuyez sur la touche START/STOP pour activer le réglage ORC.  
Ce message s'affiche en blanc. (p. 66)
- ORC Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 66)
-  NO TAPE Insérez une cassette.\*
-  TAPE END La cassette est terminée.\*

\* Vous entendez la mélodie ou un bip.

# Störungssuche und Abhilfemaßnahmen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C:□□:□□“ im Sucher oder im Display erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 83.

## Aufnahmebetrieb

| Symptom                                                                                                                 | Ursache und/oder Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| START/STOP funktioniert nicht.                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder PLAYER.<br/>→ Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 25).</li> <li>• Das Band ist am Ende angelangt.<br/>→ Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 23, 36).</li> <li>• Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar).<br/>→ Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 23).</li> <li>• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit).<br/>→ Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 91).</li> </ul> |
| Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Camcorder ist in den CAMERA-Modus geschaltet und verblieb länger als 5 Minuten im Standby-Modus.<br/>→ Den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) und erneut auf CAMERA stellen (Seite 25).</li> <li>• Der Akku ist fast oder ganz leer.<br/>→ Einen voll geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt.<br/>→ Die Dioptrie einstellen (Seite 27).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Der Autofocus arbeitet nicht.                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• FOCUS steht auf MANUAL.<br/>→ Auf AUTO schalten (Seite 50).</li> <li>• Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb.<br/>→ FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 50).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Die  -Anzeige blinkt im Sucher.      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt.<br/>→ Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 92).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird.<br/>→ Eine Cassette einlegen, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 72).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• NIGHTSHOT steht auf ON.<br/>→ Auf OFF schalten (Seite 31).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht im Sucher.                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON.<br/>→ Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 31).</li> <li>• Die Gegenlichtfunktion ist eingeschaltet.<br/>→ Die Funktion ausschalten (Seite 30).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



Wiedergabebetrieb

| Symptom                                                         | Ursache und/oder Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE).<br/>→ Auf PLAYER schalten (Seite 36).</li><li>• Das Band ist am Ende angelangt.<br/>→ Das Band zurückspulen (Seite 23).</li></ul>                                                                                                                                                                                |
| Das Wiedergabebild ist unklar oder erscheint überhaupt nicht.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Am Fernseher wurde der Videokanal nicht richtig eingestellt.<br/>→ Den Kanal richtig einstellen (Seite 34).</li><li>• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gesetzt.<br/>→ Den Parameter auf OFF setzen (Seite 70).</li><li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt.<br/>→ Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 92).</li></ul> |

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

| Symptom                                                                                                                                                                                                                                                     | Ursache und/oder Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Der Camcorder läßt sich nicht einschalten.                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft.<br/>→ Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).</li><li>• Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen.<br/>→ Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 19).</li></ul>                                                                                                                                      |
| Der Akka ist relativ schnell leer.                                                                                                                                                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig.</li><li>• Der Akku ist nicht voll geladen.<br/>→ Den Akku erneut voll laden (Seite 15).</li><li>• Der Akku ist beschädigt und läßt sich nicht mehr laden.<br/>→ Einen neuen Akku verwenden (Seite 14).</li></ul>                                                                                                                                       |
| Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt.</li><li>• Der Akku ist beschädigt und läßt sich nicht mehr laden.<br/>→ Einen neuen Akku verwenden (Seite 14).</li><li>• Der Akku war nicht voll geladen.<br/>→ Den Akku erneut voll laden (Seite 15).</li><li>• Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert.<br/>→ Den Akku erneut voll laden (Seite 15).</li></ul> |
| Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestanzeige signalisiert, dass der Akku noch nicht leer ist.                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert.<br/>→ Den Akku erneut voll laden (Seite 15).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Stromquelle ist abgetrennt.<br/>→ Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 14, 19).</li><li>• Der Akku ist leer.<br/>→ Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).</li></ul>                                                                                                                                                                                                            |
| Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt.<br/>→ Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 91).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                      |

## Störungssuche und Abhilfemaßnahmen

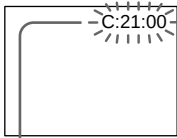
### Sonstiges

| Symptom                                                                         | Ursache und/oder Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht (nur CCD-TR728E). | <ul style="list-style-type: none"><li>• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt.<br/>→ Den Parameter auf ON setzen (Seite 73).</li><li>• Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet.<br/>→ Das Hindernis beseitigen.</li><li>• Die Batterien sind mit falscher Polarität (+ / -) eingelegt.<br/>→ Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung einlegen (Seite 105).</li><li>• Die Batterien sind leer.<br/>→ Neue Batterien einlegen (Seite 105).</li></ul> |
| Statt der Datums-/Uhrzeitanzeige erscheint „--:--:--“.                          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 21).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert.<br/>→ Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 91).</li><li>• Sonstige Störung des Camcorders.<br/>→ Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.</li></ul>                                                                                                                                    |
| Der Camcorder funktioniert nicht, obwohl er mit Strom versorgt wird.            | <ul style="list-style-type: none"><li>• Den Netzadapter bzw. den Akku abtrennen, dann nach etwa 1 Minute wieder anbringen und den Camcorder erneut einschalten (Seite 14, 19). Funktioniert der Camcorder dann immer noch nicht, die RESET-Taste mit einem spitzen Gegenstand drücken. Bei Drücken der RESET-Taste werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die Ausgangseinstellung zurückgesetzt (Seite 102).</li></ul>                                                |
| Beim Laden des Akkus sind die Anzeigen im Display erloschen oder sie blinken.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Der Netzadapter ist abgetrennt.<br/>→ Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 19).</li><li>• Der Akku arbeitet nicht einwandfrei.<br/>→ Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                   |
| Der im Camcorder eingebaute Akku kann nicht geladen werden.                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• Der POWER-Schalter steht nicht auf OFF (CHARGE).<br/>→ Den Schalter auf OFF (CHARGE) stellen.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

# Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.  
Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanummerischer Fehlercode im Sucher oder im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□  
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□  
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

| Fünfstelliger Fehlercode | Ursache und/oder Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C:04:□□                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet.<br/>→ Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 88).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                         |
| C:21:□□                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt.<br/>→ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 91).</li></ul>                                                                                                                                                                                                      |
| C:22:□□                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt.<br/>→ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 92).</li></ul>                                                                                                                                                                                                          |
| C:31:□□                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung.<br/>→ Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.<br/>→ Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.</li></ul> |
| C:32:□□                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| E:61:□□                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann.<br/>→ Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.</li></ul>                                                                                                                                                            |
| E:62:□□                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

# Warnanzeigen und Meldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der im Sucher oder im Display erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „( )“ angegebenen Seiten.

## Warnanzeigen

### Videoköpfe verschmutzt

Langsames Blinken:

- Die Köpfe müssen mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) gereinigt werden (Seite 92).

### Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.

Je nach dem Betriebszustand und den Umgebungsbedingungen blinkt die Warnanzeige manchmal, obwohl die Akkukapazität noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer (Seite 23).
- Der Akku ist defekt und kann nicht mehr geladen werden.

### Bandwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt.\*
- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar).\*

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt.\*

### Code des Selbsttestes (Seite 83)

### Feuchtigkeitsansammlung im Inneren\*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten (Seite 91).

### Aufforderung zum Cassettenauswurf

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar) (Seite 23).\*

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt (Seite 91).
- Das Band ist am Ende angelangt.\*
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt (Seite 83).\*

### Band- und Akku-Warnanzeigen

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
- Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.
- Das Band hat das Ende erreicht.\*

\* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

# Warnanzeigen und Meldungen

## Warnmeldungen

- CLOCK SET Datum und Uhrzeit einstellen (Seite 21).
- For „InfoLITHIUM“  
BATTERY ONLY Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 88).
-  CLEANING CASSETTE Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 92).
- START/STOP KEY Die START/STOP-Taste drücken, um die ORC-Einstellung zu aktivieren. Die Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 71).
- ORC Der ORC-Einstellvorgang wird ausgeführt. Diese Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 71).
-  NO TAPE Eine Cassette einlegen.\*
-  TAPE END Das Band ist am Ende angelangt.\*

\* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

## Cassettes utilisables et modes de lecture

### Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Lorsque vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système Hi8 et lorsque vous utilisez des cassettes ordinaires 8 mm, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système 8 mm.

Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un autre enregistreur vidéo, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction du format d'enregistrement de la cassette.

Le système Hi8 est une extension du système 8 mm et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité.

Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 sur un enregistreur /lecteur vidéo utilisant un autre système.

### Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système Hi8 ou 8 mm sont sélectionnés en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

### Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

## Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

### Verwendbare Cassettentypen

In diesem Camcorder können Sie Hi8- oder konventionelle 8-mm-Videocassetten verwenden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt wird, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im Hi8-Format. Ist eine konventionelle 8-mm-Videocassette eingelegt, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im konventionellen 8-mm-Format.

Wenn Sie eine Cassette mit einem anderen Videorecorder in einem anderen Format bespielt haben, wählt der Camcorder bei der Wiedergabe automatisch das entsprechende Format.

Das Hi8-Format ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Formats und liefert eine bessere Bildqualität.

Eine optimale Wiedergabe einer Hi8-Format-Aufzeichnung ist nur mit einem Hi8-Gerät gewährleistet.

### Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Modi SP/LP und den Formaten Hi8/8 mm um. Beachten Sie, dass bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

### Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

## Cassettes utilisables et modes de lecture

### Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC dans le mode LP sur un écran de téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

## Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

### Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Beachten Sie jedoch, dass es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann nicht auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

# A propos de la batterie “InfoLITHIUM”

## Qu'est-ce qu'une batterie “InfoLITHIUM”?

Une batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des informations sur les conditions d'enregistrement entre le caméscope et un adaptateur secteur. La batterie “InfoLITHIUM” calcule la consommation d'électricité du caméscope et l'autonomie de la batterie en fonction des conditions d'utilisation. Ce temps est indiqué en minutes.

## Recharge de la batterie

- Veillez à charger la batterie avant d'utiliser le caméscope.
- Il est conseillé de recharger la batterie à une température comprise entre 10°C et 30°C jusqu'à ce que le voyant de charge soit plein  et FULL apparaisse sur l'afficheur, ce qui indique que la batterie est complètement rechargée. Hors de cette plage, la batterie ne parvient pas à se recharger pleinement.
- Lorsque la recharge est terminée, débranchez le câble de la prise DC IN du caméscope ou retirez la batterie.

## Emploi optimal de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température, c'est pourquoi dans un lieu froid son autonomie sera inférieure à la normale. Pour utiliser de manière optimale la batterie, il est conseillé de :
  - Mettre la batterie dans une poche pour la maintenir au chaud et l'insérer juste avant de filmer.
  - Utiliser une batterie haute capacité (NP-F730 / F730H / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- La répétition fréquente de certaines opérations (marche / arrêt, rembobinage, avance) entraîne une usure rapide de la batterie. Il est conseillé d'utiliser une batterie haute capacité (NP-F730 / F730H / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- Veillez à bien éteindre le caméscope avec le commutateur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le caméscope pour filmer ou regarder vos films. La batterie s'use aussi lorsque le caméscope est en attente ou pause de lecture.
- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps de tournage suffisant (deux à trois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant le tournage proprement dit.

# Der „InfoLITHIUM“- Akku

## Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Hierbei handelt es sich um einen Lithiumionenakku, der mit dem Camcorder und dem Netzadapter Betriebsdaten austauscht. Der „InfoLITHIUM“-Akku kann den Stromverbrauch des momentanen Betriebszustandes ermitteln und die Restzeit in Minuten berechnen.

## Laden des Akkus

- Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
- Wir empfehlen, den Akku bei Umgebungstemperaturen zwischen 10°C und 30°C zu ganz aufzuladen. Wenn er ganz aufgeladen ist, ändert sich die Akkurestzeitanzeige zu  und FULL erscheint im Display. Außerhalb des angegebenen Temperaturbereichs lässt sich der möglicherweise nicht ganz voll laden.
- Trennen Sie nach dem Laden das Kabel von der DC IN-Buchse des Camcorders ab oder nehmen Sie den Akku heraus.

## Für optimalen Betrieb des Akkus

- Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verringert sich die Akkukapazität und damit die Betriebszeit. Beachten Sie die folgenden Angaben, um eine lange Betriebszeit sicherzustellen:
  - Stecken Sie den Akku in eine Tasche in Körpernähe, damit der Akku warmgehalten wird. Setzen Sie ihn erst unmittelbar vor den Aufnahme in den Camcorder ein.
  - Verwenden Sie einen Akku groaer Kapazität (NP-F730 / F730H / F750 / F930 / F950 / F960, Sonderzubehör).
- Wenn Sie häufig wiedergeben, vor- oder zurückspulen, sollten Sie einen Akku groaer Kapazität (NP-F730 / F730H / F750 / F930 / F950 / F960, Sonderzubehör) verwenden.
- Wenn Sie nicht aufnehmen oder wiedergeben, stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf OFF (CHARGE). Auch im Standby-Modus und Wiedergabe-Pause-Modus wird dem Akku Strom entzogen.
- Halten Sie Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit, und vergewissern Sie sich mit Probeaufnahmen von der einwandfreien Funktion.



### Indicateur d'autonomie de la batterie

- Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez complètement la batterie une nouvelle fois. L'autonomie sera indiquée correctement. Il n'est pas toujours possible d'obtenir une indication exacte, même après la recharge, si la batterie a été exposée pendant longtemps à de très hautes températures, ou si elle a été fréquemment utilisée ou laissée complètement chargée sans être vidée. Le temps indiqué doit servir à titre de référence seulement.
- Le symbole  indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines situations ou à certaines températures bien que cinq à dix minutes d'autonomie soient encore disponibles.

### Rangement de la batterie

- Rangez la batterie dans un lieu sec et frais après l'avoir complètement rechargée puis vidée. Rechargez-la et videz-la au moins une fois par an pour qu'elle fonctionne de façon optimale.
- Pour vider la batterie, insérez-la sur votre camscope (sans cassette) et laissez celui-ci en mode d'enregistrement jusqu'à ce qu'elle soit vide.

### Durée de service de la batterie

- La batterie a une durée de service limitée. L'autonomie de la batterie diminue à long terme. Lorsqu'elle est nettement inférieure à la normale, c'est que la durée de service de la batterie a expiré. Dans ce cas, achetez une nouvelle batterie.
- La durée de service d'une batterie dépend des conditions d'utilisation, de rangement et de l'environnement.

### Die Akkurestzeitanzeige

- Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist, laden Sie den Akku erneut voll auf. Danach wird die richtige Akkurestzeit angezeigt. Beachten Sie jedoch, dass die Akkurestzeit in folgenden Fällen nicht stimmt: Wenn der Akku längere Zeit bei hohen Umgebungstemperaturen betrieben wird, wenn ein voll geladener Akku längere Zeit nicht verwendet wird und wenn ein Akku bereits sehr häufig verwendet wurde. Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht hundertprozentig. Verwenden Sie sie nur als Anhaltspunkt.
- Abhängig vom Betriebszustand und der Umgebungstemperatur blinkt die -Anzeige manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

### Aufbewahren des Akkus

- Wenn der Akku längere Zeit nicht verwendet wird, legen Sie ihn an einen kühlen Platz mit geringer Luftfeuchtigkeit, nachdem Sie ihn zuvor ganz aufgeladen haben. Damit der Akku seine Leistungsfähigkeit behält, sollte er einmal im Jahr im Camcorder betrieben werden, bis er leer ist, und dann wieder aufgeladen werden.
- Um den Akku mit Hilfe des Camcorders zu entleeren, betreiben Sie den Camcorder ohne Cassette im Aufnahmebetrieb.

### Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Je häufiger der Akku verwendet wird, um so mehr verringert sich die Kapazität. Wenn ein voll geladener Akku nur noch eine relativ geringe Betriebszeit ermöglicht, wechseln Sie ihn gegen einen neuen aus.
- Die Lebensdauer des Akkus hängt Einsatzhäufigkeit, den Betriebsbedingungen und den Lagerbedingungen ab.

# Utilisation du camscope à l'étranger

## Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni avec le camscope sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio / vidéo. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards de télévision couleur existants.

### Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

### Standard PAL M

Brésil

### Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

### Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

### Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

## Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 68 pour de plus amples informations.

# Verwendung des Camcorders im Ausland

## Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video / Audio-Eingangsbuchsen.

Im Folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

### PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechische Republik u.a.

### PAL M-System

Brasilien.

### PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

### NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

### SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Russland, Ukraine, Ungarn u.a.

## Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 73.

# Entretien et précautions

## Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci pourra adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camscope, un bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camscope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

## En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pourrez à nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

## Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camscope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camscope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit très chaud et humide

## Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

# Wartungs- und Sicherheitshinweise

## Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

## Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

## Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

## So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

### Entretien

#### Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote dans le viseur.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

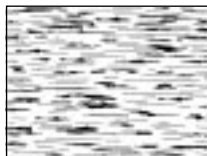
Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option).



[a]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale



[b]

### Wartung

#### Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. Im

Folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

- Die Anzeigen  und „CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander oder die Anzeige  blinkt im Sucher.
- Das Wiedergabebild ist verrauscht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

Reinigen Sie in solchen Fällen die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör).

[a] Leichte Verschmutzung

[b] Starke Verschmutzung

#### Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves. Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

#### Hinweis zu den Videoköpfen

Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

## Entretien et précautions

### Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon sec dans les cas suivants :
  - Présence de traces de doigts sur sa surface.
  - Utilisation du camscope dans des lieux chauds ou humides.
  - Exposition du camscope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, nettoyez régulièrement l'objectif.

Il est conseillé de faire fonctionner le camscope au moins une fois par mois pour le conserver le plus longtemps possible.

### Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni).
- (2) Puis, tout en poussant le bouton RELEASE vers le haut, (3) tournez l'œilleton dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'œilleton en place en le tournant dans le sens horaire et revissez la vis.



### Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'œilleton.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

### Pflege und Lagerung des Objektivs

- Wischen Sie in folgenden Fällen die Oberfläche des Objektivs mit einem trockenen Tuch ab:
  - Wenn die Objektivoberfläche durch Fingerabdrücke verschmutzt ist.
  - An heißen oder feuchten Plätzen.
  - Wenn das Objektiv beispielsweise am Meer verwendet wurde und Salzluft ausgesetzt war.
- Bewahren Sie das Objektiv an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf, der möglichst wenig Staub und Schmutz ausgesetzt ist.

Beachten Sie stets die obigen Angaben, um Schimmelbildung zu vermeiden. Außerdem empfehlen wir, den Camcorder einmal pro Monat einzuschalten und zu betreiben, damit er seine optimale Leistungsfähigkeit beibehält.

### Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert), (2) halten Sie den RELEASE-Knopf nach oben gedrückt, (3) drehen Sie das Okular im Gegenuhrzeigersinn, und ziehen Sie es heraus.
- (2) Reinigen Sie die Oberfläche mit einem handelsüblichen Objektiv-Blasepinsel.
- (3) Drehen Sie das Okular im Uhrzeigersinn, und bringen Sie die Schraube wieder an.

### Vorsicht

Lösen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube am Camcorder.

## Entretien et précautions

### Recharge de la pile au lithium à l'intérieur du caméscope

La pile au lithium à l'intérieur du caméscope retient la date, l'heure et d'autres réglages lorsque le caméscope est éteint. Elle se recharge lorsque vous utilisez le caméscope. Si vous n'utilisez pas le caméscope elle se déchargera progressivement et sera complètement déchargée si le caméscope n'est pas du tout utilisé pendant 4 mois environ. Le caméscope fonctionne normalement lorsque la pile au lithium est déchargée, mais pour que la date et l'heure soient toujours exactes, la pile devrait être toujours rechargée.

#### Recharge de la pile au lithium:

- Raccordez le caméscope à une prise secteur à l'aide de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope éteint pendant 24 heures.
- Vous pouvez aussi installer une batterie complètement rechargée sur le caméscope et laisser le caméscope éteint pendant plus de 24 heures.

### Précautions

#### Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

### Laden des im Camcorder eingebauten Lithiumakkus

Der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku sorgt dafür, dass Datum, Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des POWER-Schalters gespeichert bleiben. Beim Betrieb des Camcorders wird der interne Pufferakku stets nachgeladen. Wird der Camcorder jedoch nicht benutzt, entlädt sich der Pufferakku langsam und kann nach etwa 4 Monaten ganz leer sein. Auch mit leerem Pufferakku kann der Camcorder problemlos betrieben werden. Damit Datum und Uhrzeit gespeichert bleiben, laden Sie den Pufferakku wie folgt auf:

#### Laden des internen Puffer-Lithiumakkus:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzadapter an Stromnetz an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.
- Bringen Sie einen geladenen Akku am Camcorder an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.

### Sicherheitshinweise

#### Kamerabetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

## Entretien et précautions

### Torche intégrée

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

### Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

### Entretien du camescope

- Enlevez la cassette et mettez le camescope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope (PLAYER) et reproduisez une cassette (CAMERA) pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas le camescope pendant longtemps.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camescope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

### Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

### Eingebaute Leuchte

- Wenn die Leuchte eingeschaltet ist, stoßen Sie sie nirgends an, da sonst die Birne beschädigt werden kann oder ihre Lebensdauer sich verkürzt.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, wenn Sie den Camcorder bei Nichtbetrieb abstellen. Die Leuchte kann sonst beschädigt werden, und es besteht Brandgefahr.

### Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

### Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- bzw. PLAYER-Modus und geben Sie etwa 5 Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

### Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte am Anschlussflansch nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.

## Entretien et précautions

---

- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
  - Extrêmement chaud ou froid
  - Poussiéreux ou sale
  - Très humide
  - Soumis à des vibrations

## Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie à l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

---

- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Receivern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  - heiße und kalte Plätze;
  - staubige und schmutzige Plätze;
  - sehr feuchte Plätze;
  - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

## Akku

- Verwenden Sie nur den angegebenen Netzadapter oder ein Videogerät mit Ladefunktion.
- Achten Sie darauf, dass die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60 °C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, dass der Akku richtig am Videogerät angebracht ist.
- Der Akku kann auch geladen werden, wenn er noch nicht ganz leer ist, ohne dass hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.



## Entretien et précautions

### Remarques sur les piles sèches

#### – CCD-TR728E seulement

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants:

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

### En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien avec de l'eau.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

## Wartungs- und Sicherheitshinweise

### Hinweise zu Trockenbatterien

#### – nur CCD-TR728E

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+/-) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

### Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

# Spécifications

## Camescope

### Système

#### Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, Balayage  
hélicoïdal, Modulation de fréquence

#### Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de  
fréquence

#### Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

#### Cassettes utilisables

Cassette vidéo 8 mm ou Hi8/8

#### Temps d'enregistrement/lecture (cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

#### Temps d'avance rapide/ rembobinage

(cassette de 90 min.)

Env. 5 min

#### Visueur

Visueur électrique (monochrome)

#### Dispositif d'image

CCD 3 mm (type 1/6) (Dispositif à  
transfert de charge))

Approx. 320 000 pixels

(Pixels efficaces : Approx. 290 000)

#### Objectif

Objectif à zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm

CCD-TR618E :

20× (optique), 450× (numérique)

CCD-TR718E:

20× (optique), 460× (numérique)

CCD-TR728E:

20× (optique), 560× (numérique)

#### Longueur focale

3,6 à 72 mm

Converti en appareil photo 24 × 36

51,8 – 1 036 mm

#### Température de couleur

Automatique

#### Illumination minimale

1 lx (lux) (F 1,4)

0 lx (lux) (en mode NIGHTSHOT)\*

\* Les sujets invisibles dans  
l'obscurité peuvent être filmés  
avec l'éclairage infrarouge.

## Connecteurs de sortie

### Sortie S-vidéo

Mini Din 4 broches

Signal de luminance : 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Signal de chrominance : 0,3 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

### Sortie audio/vidéo

AV MINIJACK, 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique, sync

négative 327 mV, (à impédance de

sortie de plus de 47 kΩ (kilohms)

Impédance de sortie inférieure à 2,2

kΩ (kilohms) / minijack

monophonique (ø 3,5 mm)

### RFU DC OUT

Minijack spécial (ø 2,5 mm), 5 V CC

## Généralités

### Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

### Consommation électrique

**moyenne (quand la batterie est  
utilisée)**

Pendant l'enregistrement

2,3 W

### Température de fonctionnement

0°C à 40°C

### Température de recharge

**recommandée**

10°C à 30°C

### Température d'entreposage

-20°C à +60°C

### Dimensions (env.)

104 × 105 × 223 mm (l/h/p)

### Poids (env.)

780 g

sans batterie rechargeable, cassette

et bandoulière

930 g

avec la batterie rechargeable

NP-F330, une cassette et la

bandoulière

### Accessoires fournis

Voir page 7.

## Adaptateur secteur

### Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

### Consommation électrique

23 W

### Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de  
fonctionnement

### Température de fonctionnement

0°C à 40°C

### Température d'entreposage

-20°C à +60°C

### Dimensions (env.)

Env. 125 × 39 × 62 mm

parties saillantes et commandes non  
comprises

### Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

## Batterie rechargeable

### Tension de sortie maximale

CC 8,4V

### Tension de sortie

CC 7,2 V

### Capacité

5,0 Wh

### Dimensions (env.)

38,4 × 20,6 × 70,8 mm (l/h/p)

### Poids (env.)

70 g

### Température de fonctionnement

0°C à 40 °C

### Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications  
sont sujettes à modifications sans  
préavis.

# Technische Daten

## Camcorder

### System

#### Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe  
Schrägspeurtaufzeichnung,  
FM-System

#### Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

#### Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Standard

#### Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoformat,  
Hi8 oder Standard 8

#### Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten  
LP-Modus: 3 Stunden

#### Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

#### Sucher

Elektronisch (Monochrom)

#### Bildwandler

3-mm-CCD (Charge Coupled Device)

ca. 320 000 Pixel

(Effektiv: ca. 290 000 Pixel)

#### Objektiv

Kombiniertes Motorzoom,  
Filterdurchmesser 37 mm,

CCD-TR618E:

20× (optisch), 450× (digital)

CCD-TR718E:

20× (optisch), 460× (digital)

CCD-TR728E:

20× (optisch), 560× (digital)

#### Brennweite

3,6 - 72 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse  
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

51,8 - 1 036 mm

#### Farbtemperatureinstellung

Automatisch

#### Min. Beleuchtungsstärke

1 lx (Lux) (F 1,4)

0 lx (Lux) (im NightShot-Modus)\*

\* Das Motiv wird durch

Infrarotstrahlen, die für das  
menschliche Auge unsichtbar  
sind, beleuchtet und es kann bei  
vollkommener Dunkelheit  
aufgenommen werden.

## Ausgangsbuchsen

### S-Videoausgang

4-Pol-Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss,

75 Ω (Ohm), unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss,

75 Ω (Ohm), unsymmetrisch

### Audio-/Videoausgang

AV MINIJACK, 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch, Synchronisation

negativ, 327 mV

(an Ausgangsimpedanz von mehr

als 47 kΩ (kOhm))

Ausgangsimpedanz unter

2,2 kΩ (kOhm), Mono-Minibuchse  
(ø 3,5 mm)

### RFU DC OUT

Microbuchse (ø 2,5 mm), 5 V

Gleichspannung

## Allgemeines

### Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

### Durchschnittliche

### Leistungsaufnahme (bei

### Akkubetrieb)

Während der Aufnahme

2,3 W

### Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

### Empfohlene Temperatur beim

### Laden

10 °C bis 30 °C

### Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

### Abmessungen

ca. 104 × 105 × 223 mm (B / H / T)

### Gewicht

ca. 780 g

ausschl. Akku, Cassette und

Schulterriemen

ca. 930 g

einschl. Akku NP-F330, Cassette

und Schulterriemen

### Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7

## Netzadapter

### Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,

50 / 60 Hz

### Leistungsaufnahme

23 W

### Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

### Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

### Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

### Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B / H / T),

ausschl. vorspringender Teile

### Gewicht

ca. 280 g,

ausschl. Netzkabel

## Akku

### Max. Ausgangsspannung

8,4 V Gleichspannung

### Spannung

7,2 V Gleichspannung

### Kapazität

5,0 Wh (700 mAh)

### Abmessungen

ca. 38,4 × 20,6 × 70,8 mm (B / H / T)

### Gewicht

ca. 70 g

### Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

### Typ

Lithiumionen

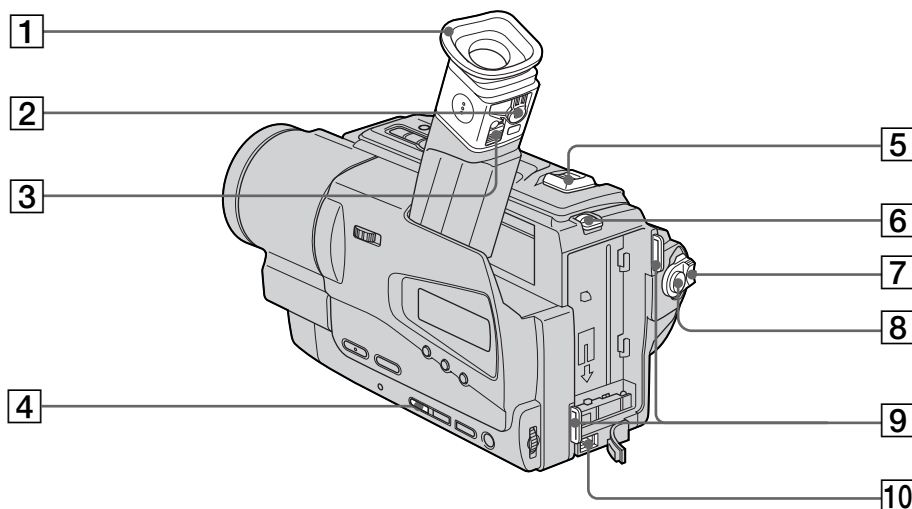
Änderungen, die dem technischen  
Fortschritt dienen, bleiben  
vorbehalten.

## Nomenclature

## Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

### Camscope

### Camcorder



- 1** Œilleton (p. 93)
- 2** Levier de réglage dioptrique (p. 27)
- 3** Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE) (p. 93)
- 4** Touche de mise au point (FOCUS) (p. 50)
- 5** Levier de zoom électrique (p. 28)
- 6** Levier de libération de la batterie (BATT RELEASE) (p. 14)
- 7** Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 25)
- 8** Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 25)
- 9** Crochets de bandoulière (p. 102)
- 10** Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 15, 19)

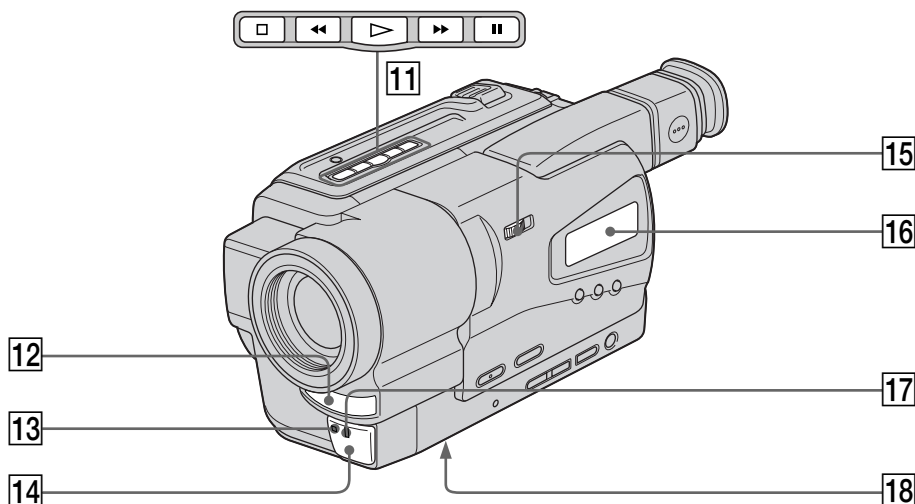
- 1** Okular (Seite 93)
- 2** Okular-Dioptriehebel (Seite 27)
- 3** RELEASE-Knopf für Okular (Seite 93)
- 4** FOCUS-Schalter (Seite 50)
- 5** Motorzoomknopf (Seite 28)
- 6** BATT RELEASE-Knopf (Seite 14)
- 7** POWER-Schalter (Seite 25)
- 8** START/STOP-Taste (Seite 25)
- 9** Ösen für Schulterriemen (Seite 102)
- 10** DC IN-Buchse (Seite 15, 19)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Cette Markierung gibt an, dass es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, dass das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.



## 11 Touches de transport de bande (p. 37, 38)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

## 12 Microphone

## 13 Capteur (CCD-TR728E seulement) (p. 105)

## 14 Emetteur de rayons infrarouges (p. 31)

## 15 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 31)

## 16 Afficheur (p. 107, 108)

## 17 Voyant de tournage (p. 25)

## 18 Douille de pied photographique (base) Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

## 11 Bandlauf Tasten (Seite 37, 38)

- STOP (Stopp)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)

## 12 Mikrophon

## 13 Fernbedienungssensor (nur CCD-TR728E) (Seite 105)

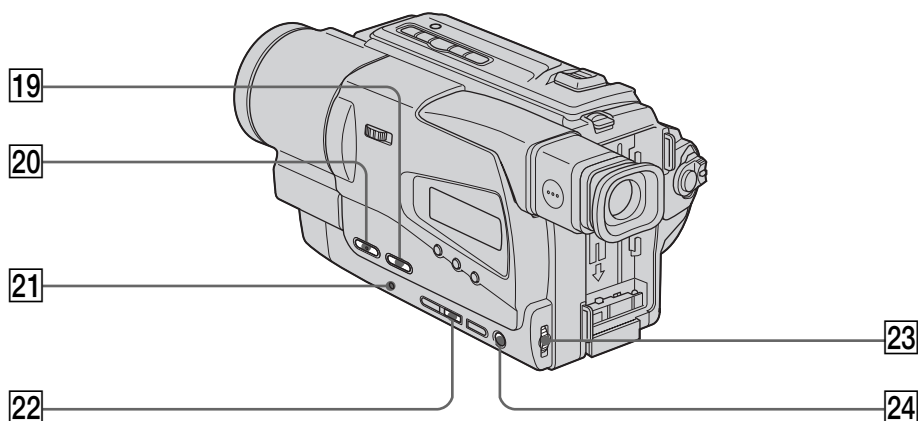
## 14 Infrarotstrahler (Seite 31)

## 15 NIGHTSHOT-Schalter (Seite 31)

## 16 Display (Seite 107, 108)

## 17 Kameraaufnahmelampe (Seite 25)

## 18 Stativhalterung (an der Unterseite) Darauf achten, dass die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.



**19** Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 30)

**20** Touche de fondu (FADER) (p. 42)

**21** Bouton de réinitialisation (RESET) (p. 76)

**22** Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 49)

**23** Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC) (p. 40, 62)

**24** Touche de menu (MENU) (p. 62)

**19** BACK LIGHT-Taste (Seite 30)

**20** FADER-Taste (Seite 42)

**21** RESET-Taste (Seite 82)

**22** EXPOSURE-Taste (Seite 49)

**23** SEL/PUSH EXEC-Rad (Seite 40, 62)

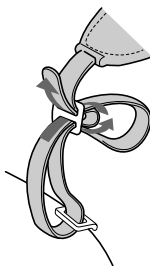
**24** MENU-Taste (Seite 62)

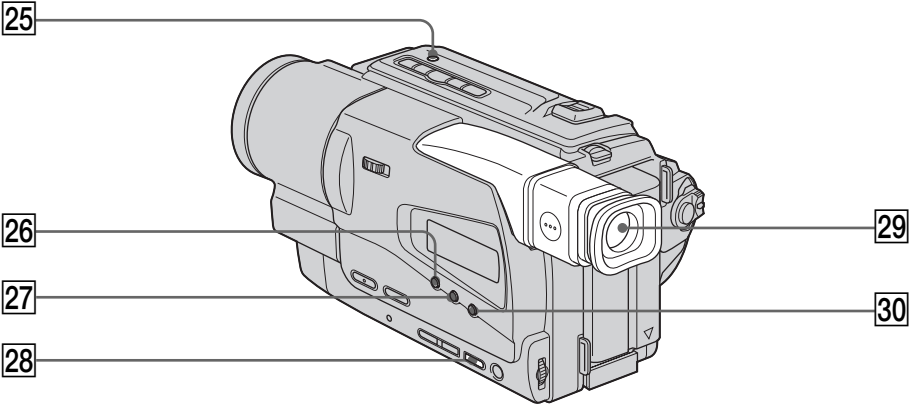
### Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie avec le camscope aux crochets prévus à cet effet.

### Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den beim Camcorder mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.





**25** Touche d'éclairage de la torche (LIGHT)  
(p. 56)

**26** Touche d'affichage/enregistrement de la  
date (DATE) (p. 33)

**27** Touche d'affichage/enregistrement de  
l'heure (TIME) (p. 33)

**28** Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 52)

**29** Viseur (p. 27)

**30** Touche de remise à zéro du compteur  
(COUNTER RESET) (p. 26)

**25** LIGHT-Taste (Seite 56)

**26** DATE-Taste (Seite 33)

**27** TIME-Taste (Seite 33)

**28** TITLE-Taste (Seite 52)

**29** Sucher (Seite 27)

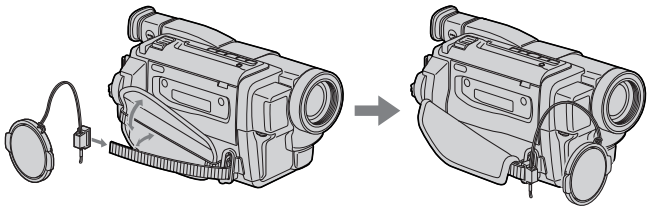
**30** COUNTER RESET-Taste (Seite 26)

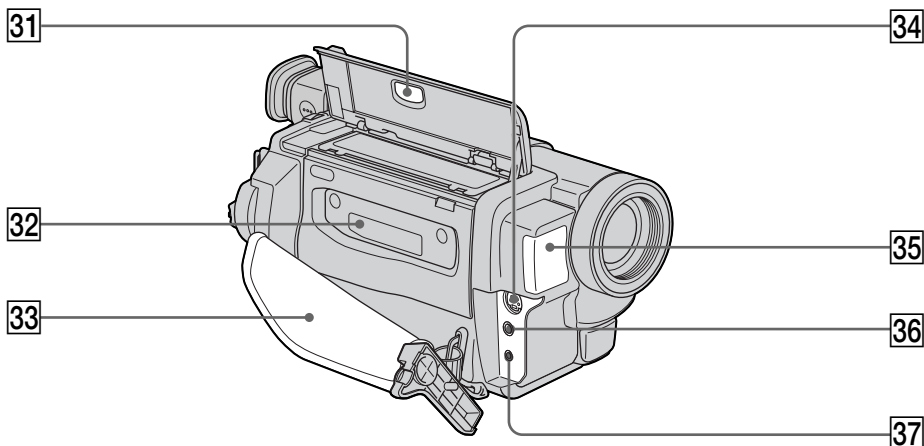
**Fixation du capuchon**

Fixez le capuchon de l'objectif à la sangle de la  
façon illustrée.

**Anbringen der Objektivkappe**

Bringen Sie die Objektivkappe wie gezeigt am  
Griffband an.





**31 Touche d'éjection de la cassette (EJECT)**  
(p. 23)

**32 Logement de la cassette** (p. 23)

**33 Sangle**

**34 Prise de sortie S-vidéo (S VIDEO OUT)** (p. 34)

**35 Torche intégrée** (p. 56)

**36 Prise de sortie audio/vidéo (A/V OUT)**  
(p. 34)

**37 Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence**  
(RFU DC OUT) (p. 35)

**31 EJECT-Taste** (Seite 23)

**32 Cassettenfach** (Seite 23)

**33 Griffband**

**34 S VIDEO OUT-Buchse** (Seite 34)

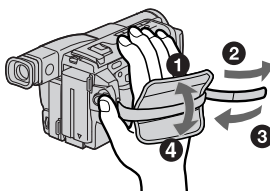
**35 Eingebaute Leuchte** (Seite 56)

**36 A/V OUT-Buchse** (Seite 34)

**37 RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgung für HF-Adapter)** (Seite 35)

## Pour serrer la sangle

## Befestigen des Griffbandes



Tirez assez fort pour bien serrer la sangle.

Ziehen Sie das Griffband gut fest.

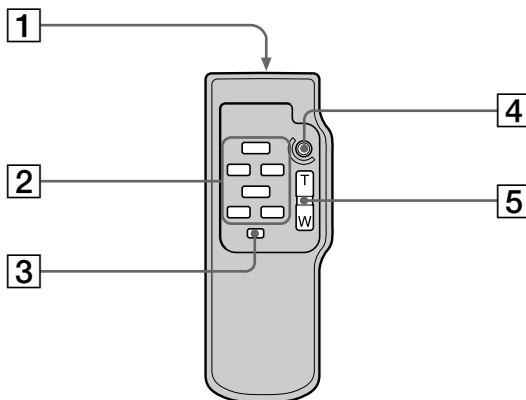


## Nomenclature

### Télécommande

#### – CCD-TR728E seulement

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope ont les mêmes fonctions.



#### 1 Émetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur du caméscope après avoir mis celui-ci sous tension.

#### 2 Touches de transport de bande (p. 37, 38)

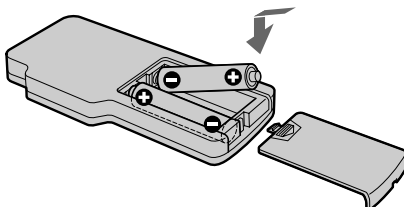
#### 3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 37)

#### 4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 25)

#### 5 Touche de zoom électrique (p. 28)

### Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



## Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

### Fernbedienung

#### – nur CCD-TR728E

Die Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen die gleichen Funktionen.

#### 1 Infrarotstrahler

Nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben, richten Sie diesen Strahler auf den Infrarotsensor am Camcorder aus.

#### 2 Bandlaufastasten (Seite 37, 38)

#### 3 DISPLAY-Taste (Seite 37)

#### 4 START/STOP-Taste (Seite 25)

#### 5 Motorzoomtaste (Seite 28)

### Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger Polarität (entsprechend der +/– Markierung im Batteriefach) ein.

## Nomenclature

---

### Remarque sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes/caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge de l'appareil avec du papier noir.

## Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

---

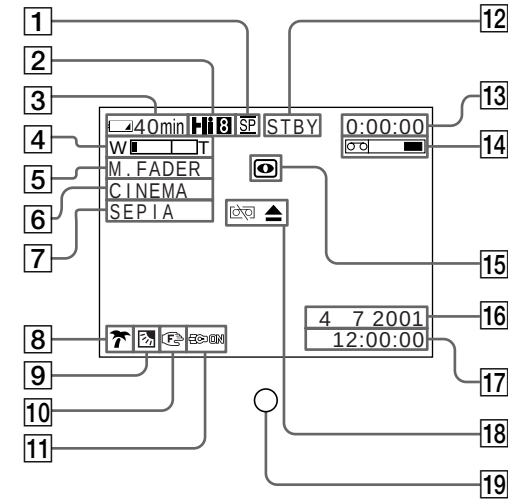
### Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Nomenclature

Indicateurs de fonctionnement

Viseur/Sucher



## Nomenclature

---

- 13** Indicateur de compteur de bande (p. 29)/  
Indicateur d'autodiagnostic (p. 77)
- 14** Indicateur de longueur de bande restante  
(p. 29)
- 15** Indicateur de prise de vues nocturnes  
(p. 31)
- 16** Indicateur d'horodatage (p. 22)/Indicateur  
de la date (p. 21, 33)
- 17** Indicateur de l'heure (p. 21, 33)
- 18** Indicateurs d'avertissement (p. 78)
- 19** Voyant de tournage (p. 25)
- 20** Indicateur de date ou heure (p. 21, 33)/  
Indicateur de compteur de bande (p. 29)/  
Indicateur d'autodiagnostic (p. 77)/  
Indicateur d'autonomie restante de la  
batterie(p. 29)
- 21** Indicateur de recharge complète (p. 15)

## Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

---

- 13** Bandzähler (Seite 29)/Selbsttest (Seite 83)
- 14** Bandrestanzeige (Seite 29)
- 15** NIGHTSHOT-Anzeige (Seite 31)
- 16** AUTO DATE-Anzeige (Seite 22)/  
Datumsanzeige (Seite 21, 33)
- 17** Zeitanzeige (Seite 21, 33)
- 18** Warnanzeigen (Seite 84)
- 19** Aufnahmelampe (Seite 25)
- 20** Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 21, 33)/  
Bandzähleranzeige (Seite 29)/  
Selbsttestanzeige (Seite 83)/  
Akkurestzeitanzeige (Seite 29)
- 21** FULL-Anzeige (Seite 15)

A, B

Adaptateur radiofréquence ..... 35  
Adaptateur secteur ..... 15  
Affichage d'autodiagnostic ..... 77  
BACK LIGHT ..... 30  
Bandoulière ..... 102  
Batterie "InfoLITHIUM" ..... 88  
Batterie rechargeable ..... 14  
Bip ..... 68  
BOUNCE ..... 41

C, D

Capteur ..... 101  
Compteur de bande ..... 29  
Condensation d'humidité ..... 91  
Copie d'une cassette ..... 60  
Cordon de liaison audio /  
vidéo ..... 34, 60  
DEMO MODE ..... 67  
DNR ..... 65

E

EDIT ..... 65  
Effect d'image ..... 95  
Emetteur de rayons  
infrarouges ..... 31  
Entrée / Sortie en fondu ..... 41  
Exposition ..... 49

F, G, H

FADER ..... 41  
FOCUS ..... 50  
Fondu en mosaïque ..... 41  
Grand angle ..... 28

I, J, K, L

Incrustation de la date et de  
l'heure ..... 33  
Indicateur de longueur de bande  
restante ..... 29  
Indicateur d'autonomie de la  
batterie ..... 29  
Indicateurs d'avertissement  
..... 78  
Indicateurs de fonctionnement  
..... 107  
Lecture au ralenti ..... 37

M, N

Mise au point manuelle ..... 50  
Mode d'enregistrement ..... 66  
Mode LP ..... 66  
Mode Grand écran ..... 39  
MONOTONE ..... 41  
NIGHTSHOT ..... 31

O, P, Q

ORC ..... 66  
Pause de lecture ..... 37  
Prise S VIDEO OUT ..... 34, 60  
PROGRAM AE ..... 46

R

Recharge de la batterie ..... 15  
Recharge de la pile au lithium  
..... 95  
Recherche rapide ..... 37  
Recherche visuelle ..... 37  
Réglage de la date et de l'heure  
..... 21  
Réglage dioptrique ..... 27  
Réglages de menu ..... 62  
RESET ..... 76

S

Sangle ..... 104  
Standard PAL ..... 90  
Standards de télévision  
couleur ..... 90  
STRIPE ..... 41  
Système Hi8 ..... 86  
Système ordinaire 8 mm ..... 86  
Systèmes d'enregistrement  
et de lecture ..... 86

T, U, V

Taquet d'interdiction  
d'enregistrement ..... 24  
TBC ..... 65  
Télécommande ..... 105  
Téléobjectif ..... 28  
Temps d'enregistrement ..... 17  
Têtes ..... 92  
Titre ..... 52  
Transition ..... 25

W, X, Y, Z

WORLD TIME ..... 68  
Zoom ..... 28  
Zoom électrique ..... 28

# Stichwortverzeichnis

## A

|                                                  |        |
|--------------------------------------------------|--------|
| A / V-Kabel .....                                | 34, 60 |
| Akku .....                                       | 14     |
| Akkurestzeitanzeige .....                        | 21     |
| Aufnahme- und Wiedergabe-<br>Betriebsarten ..... | 86     |
| Aufnahme-Modus .....                             | 71     |
| Aufnahmezeit .....                               | 17     |

## B, C, D

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| BACK LIGHT .....                              | 30 |
| Bandlaufzähler .....                          | 29 |
| Bandrestanzeige .....                         | 29 |
| Belichtung .....                              | 49 |
| Bildsuchlauf .....                            | 37 |
| BOUNCE .....                                  | 41 |
| Breitbildformat .....                         | 39 |
| DEMO .....                                    | 72 |
| Dioptrie-Einstellung am<br>Sucherokular ..... | 27 |
| DNR .....                                     | 70 |

## E, F

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| EDIT .....                                | 70  |
| Ein- / Ausblenden .....                   | 41  |
| Einblenden von Datum und<br>Uhrzeit ..... | 33  |
| FADER .....                               | 41  |
| Fernbedienung .....                       | 105 |
| Fernbedienungssensor .....                | 101 |
| Feuchtigkeitsansammlung .....             | 91  |
| FOCUS .....                               | 50  |
| Funktionsanzeigen .....                   | 107 |

## G, H, I, J, K

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Gegenlichtaufnahme .....             | 30  |
| Griffband .....                      | 104 |
| HF-Adapter .....                     | 35  |
| Hi8-Format .....                     | 86  |
| Infrarot-Strahler .....              | 31  |
| InfoLITHIUM-Akku .....               | 88  |
| Konventionelles 8-mm-Format<br>..... | 86  |

## L, M, N

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Laden des Akkus .....       | 15 |
| Löschutz .....              | 24 |
| LP-Modus .....              | 71 |
| Manuelles Fokussieren ..... | 50 |
| Menüeinstellungen .....     | 62 |
| MONOTONE .....              | 41 |
| Mosaikblende .....          | 41 |
| Netzadapter .....           | 15 |
| NIGHTSHOT .....             | 31 |

## O, P, Q, R

|                      |    |
|----------------------|----|
| ORC .....            | 71 |
| PAL-System .....     | 90 |
| Picture Effect ..... | 44 |
| Pieptöne .....       | 73 |
| PROGRAM AE .....     | 46 |
| RESET .....          | 82 |

## S

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| S VIDEO OUT-Buchse ..... | 34, 60 |
| Schulterriemen .....     | 102    |
| Selbsttestfunktion ..... | 83     |
| STRIPE .....             | 41     |
| Szenenwechsel .....      | 26     |

## T, U, V

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| TBC .....                      | 70 |
| Telebereich .....              | 28 |
| Titel einblendung .....        | 52 |
| TV-Farbsysteme .....           | 90 |
| Überspielen eines Bandes ..... | 60 |
| Uhrzeit einstellen .....       | 21 |
| Videoköpfe .....               | 92 |

## W, X, Y, Z

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Warnanzeigen .....         | 84 |
| Weitwinkelbereich .....    | 28 |
| Wiedergabe-Pause .....     | 37 |
| WORLD TIME .....           | 73 |
| Zeitlupen-Wiedergabe ..... | 38 |
| Zeitraffer .....           | 38 |
| Zoom .....                 | 28 |



---

Sony  line

<http://www.world.sony.com/>

---

Printed on recycled paper

Sony Corporation Printed in Japan

